

## 「重修文殊寺碑」ウイグル語面の訳注

中 村 健太郎

### Re-examination of the Uigur Version of the Inscription of Mañjuśrī Temple in 1326

NAKAMURA, Kentaro

This study is a philological study of the Uigur version of a Sino-Uigur bilingual inscription on a stele at the Mañjuśrī Temple in Suzhou. The stele was found in the Wenshu Mountain Grottoes, 15 km southwest of Jiuquan, Gansu Province. It commemorates the restoration of the Mañjuśrī Temple at the Wenshu Mountain Grottoes in 1326 by Nom Taš , the ruler of Eastern Čaγataids in Gansu, and his family. Paul Pelliot was the first to introduce the existence of the inscription to the academic world. Subsequently, as historical studies utilizing this inscription, the works of Masa'aki Sugiyama should be mentioned.

In 1986, Geng Shimin and Zhang Baoxi's research was the first published study that deciphered the Uigur text. Unfortunately, there are several misinterpretations in their reading, so it is inadequate in terms of textual reliability. Nearly 40 years have passed since the publication of their work, and many parts of their reading now need to be revised in light of the current level of research. In view of the importance of this inscription, I have long felt the need to revise the Uigur text so that it can be used not only by researchers in Turkology but also by those who specialize in the history of the Mongol Empire.

In 2010, *The Best Selection of Gansu Ancient Stele Inscriptions Rubbings from Lanzhou Stele Forest* was published in China, and color photographs of the rubbings of the inscription were made available to the public. Even though I do not have access to the original Uigur text, I re-examined the Uigur text from the photos published in this work. The Bibliothèque Nationale de France also has rubbings by Pelliot, and the images can be viewed in the digital library Gallica. In this study, we re-examine the Uigur text using these two kinds of rubbings and submit a new text, translation, and commentary reflecting the latest research standards.

**Keywords:** Mongol Empire, Eastern Čaγataids, Nom Taš, Uigur, Wenshu Mountain Grottoes

キーワード: モンゴル時代史, 東方チャガタイ家, ノムタシュ, ウイグル語, 文殊山石窟



はじめに

## 第1章 ウイグル語面のテキスト及び訳注

1. テキスト・和訳
2. 語注

### はじめに

本稿は、漢文・ウイグル文合璧「重修文殊寺碑」（以下、「文殊寺碑」という）のウイグル語面の文献学的研究である。この碑刻は中華人民共和国甘粛省酒泉市の南西 15 km に位置する嘉峪山文殊山石窟にあったもので、現在は張掖市肅南裕固族自治県民族博物館に所蔵される<sup>1)</sup>。碑刻自身が語るところによれば、本碑は東方チャガタイ家に属するノムタシュ太子及びその一門が、泰定 3 (1326) 年に肅州の文殊山石窟にあった文殊寺を重修したことを記念して立てさせたものである。碑陽（表面）は漢文面（26 行）、碑陰（裏面）はウイグル語面（26 行）の合璧である。碑の高さは 1.24 m、幅は 0.74 m、厚さは 0.25 m である<sup>2)</sup>。文化大革命中に毀損を受けたらしく、碑額及び碑座は既に失われている。なお、私は本碑を実見していない。

「文殊寺碑」の存在を学界に紹介した最初の人物は、フランスの東洋学者ポール・ペリオ Paul Pelliot (1878-1945) である。彼は 1909 年に敦煌での調査を終え、北京に戻る途上で酒泉の文殊山に立ち寄ったらしく、そ

## 第2章 ウイグル語面の文献学的特徴と歴史学方面からの初歩的考察

## 第3章 漢文面のテキスト及び語注 おわりに

の際に本碑を調査し、拓本を取ったようである<sup>3)</sup>。彼は碑陰がウイグル文であることにも気付いており、そのテキスト全文の解説案こそ示さなかったものの、その後いくつかの研究で本碑の存在やウイグル語面についても言及している<sup>4)</sup>。その後、張維『隴右金石録』は碑陽の漢文面の録文を収録している<sup>5)</sup>が、碑陰のウイグル語面を「蒙古文」と誤解していた<sup>6)</sup>。

「文殊寺碑」を活用した歴史学的研究としては、何よりもまず杉山正明の研究を挙げるべきであろう。杉山は、「文殊寺碑」が語る東方チャガタイ家の王統について、同時代の漢文及びペルシア語史料を博搜して分析したが、それによれば、チャガタイ家のアルグの次子チュベイはカイドゥと決別して中央アジアを離れ、それ以後クビライの傘下に入って河西地方に所領を与えられ、14 世紀前半には闐王として河西地方のチャガタイ諸裔の筆頭人としての立場を獲得する。その地位は嫡孫であるノムタシュにも引き継がれ、これがやがて「明代哈密王家」に繋がっていくことを明らかにした<sup>7)</sup>。杉山が活用したのは漢文面のみであったが、その後のモンゴル時代史研究に大きな影響を与えた<sup>8)</sup>。

1) 姚 2019: 3-4, 215.

2) 耿・張 1986: 253; 姚 2019: 215.

3) 耿・張 1986: 253.

4) Pelliot 1914: 256-257; Pelliot 1920: 154; Pelliot 1929: 256; Pelliot 1959: 254, 262-263.

5) 『隴右』: 16116-16117. 本書には民国 27 (1938) 年の自序がある。

6) 耿・張 1986: 253.

7) 杉山 1982; 杉山 1983; 杉山 1987; 杉山 2004: 242-370.

8) 杉山の研究の最大の功績は、従来チャガタイ家のドゥアとその諸子が天山山中のイリ渓谷を本拠に「チャガタイ=カン国 (チャガタイ=ウルス)」を成立させたことは知られていたが、東西史料を博搜して大元ウルスの領域内である河西地方にもう一つのチャガタイ家が存在したことを突き止め、河西地方と天山地方に「ふたつのチャガタイ家」が併存していた事実を学界に提示したことであった。以下、これに触発されて発表されたと考えられる研究のうち、重要なものを掲げる: 松田 2003; 赤坂 2007; 赤坂 2009.

一方、ウイグル語面の研究は、Pelliot の後も長い間手つかずのままであったが、1986年、ウイグル語面を初めて解読した研究として、耿世民・張宝璽「元回鶻文《重修文殊寺碑》初釋」（以下、「初釈」という）が発表された<sup>9)</sup>。ウイグル文の解読を担当したのは耿世民であり、学界に裨益したところは大きかった。しかし、残念ながら「初釈」には誤読も多く、テキストの信頼性という面では十全なものとは言えない。その後、「初釈」のウイグル語テキストを抜本的に見直した研究は出ていない。

「初釈」の発表から40年近くが経過し、ウイグル語面の読みについては、現在の研究水準から見て補訂を必要とする箇所も少なくない<sup>10)</sup>。またモンゴル時代史の分野でも重要な碑刻であるにも関わらず、杉山などの一部の研究者<sup>11)</sup>を除き、十分に活用されているとは言い難い。私もおかねてより本碑の重要性に鑑み、ウイグル文献学のみならず、モンゴル時代史を専攻する研究者にも活用してもらえよう、ウイグル語面のテキストを改訂する必要性を感じていた。そうした状況の中、2010年に『蘭州碑林藏甘肅古代碑刻拓片菁華』<sup>12)</sup>（以下、「菁華」という）が出版され、「文殊寺碑」拓本のカラー写真が公開された<sup>13)</sup>。今のところ現物を調査する機会を持ち得ない

私にとっても、ここに掲載される写真からウイグル語面を読み直すことができると判断した。また、フランス国立図書館にはペリオが将来した拓本（以下、「Pelliot」という）が所蔵され、電子図書館Gallicaで画像を閲覧できる<sup>14)</sup>。本稿ではこれら2つの拓本をもとにウイグル語面を読み直し、現在の学問水準を反映した新しいテキスト及び訳注を提出したい。

## 第1章 ウイグル語面のテキスト及び訳注

### 1. テキスト・和訳

本稿におけるテキストの転写は、基本的にSUK方式に準じる（ただし、母音e=Yを反映させる<sup>15)</sup>）。なお、5~25行目は頭韻四行詩形式に直したテキストを提示する。

母音：a (= a) ä e i i o ö (= o) u ü (= u)  
 子音：b č d (= t) γ g k l m n p q r  
 s (= z) š t (= d) v w x y z (= š) ž

- 01 om suvasđi sitdam ad mangga/ bolz-un  
 burxan baš-in üč ärdini-lärkä inanur  
 biz : čintamani ärdini-kä oqšati : čin  
 kertü alqu 'W?/////
- 02 Činggiz Qayan-ning orun-inta olurmiš :

9) 耿・張 1986. その後に出版された耿の論文集にも掲載されるが、内容に変わりはない [耿 2001: 383-399]。本稿では1986年論文をもとに議論を進めたい。

10) Wilkens も「改訂版が大いに望まれる。質の良くない拓本複製を用いてさえ、いくつかの新しい読みが可能である」 [Wilkens 2016: 233, n.203] と述べ、私の持つ問題意識を共有する。

11) 松井は「文殊寺碑」にも言及しながら、いくつかの歴史的な論点について有効な議論を展開している [松井 2004: 4-10; 松井 2008b]。また Wilkens は、ウイグル文献学の立場から「文殊寺碑」のウイグル語面に言及している [Wilkens 2016: 232-235, 240, 241-242, 245]。また近年、楊富学と張海娟らの一連の研究が出ているが、杉山を始め既存の研究と重なるところが多い [楊・張 2011; 張・楊 2011; 楊・張 2012; 楊・張 2013; 楊・張・安 2014; 楊・張 2015; 楊・張 2017]。

12) 李 2010. 本稿では「菁華」より、「画像1. 「文殊寺碑」ウイグル語面（『蘭州碑林藏甘肅古代碑刻拓片菁華』）」及び「画像2. 「文殊寺碑」漢文面（『蘭州碑林藏甘肅古代碑刻拓片菁華』）」として拓本写真を掲げる。

13) 漢文面とウイグル語面の拓本が掲載される [李 2010: 62-63]。もっともこれらの拓本がいつ、誰によって、どのような経緯で採拓されたものか、よく分からない。耿世民は楊会福氏が提供した拓本により解読したらしいが、これが「菁華」の拓本と同じかどうか不明である [耿・張 1986: 256]。

14) <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52505198r.r=pelliot?rk=64378;0> (最終閲覧日：2023年3月15日)。

15) SUK 2: xx; 松井 2017: 15.

- 03 Säcän Qayan-ning altun uruy-i : yruq bilgä bilig-lig :
- 04 qayan qan-qa qatun-qa xung taysi başlap uluy uruy-lar-inga buyan bolyu üçün : yanişsiz kertgünč köngül-lüg :
- 05 Čayađay orun-inta olurmış Nom Taš Taysi bo mančusiri sāngrām-ni yasađip bi taš turırdı : kim ol
- 10 manggal ornaşmış at'öz-lüg : markat ärdini täg uz körklüg : maxabala küčlüg küsün-lüg : maxa satw-a (11) Nom Taš Taysi törüdi :
- čkravrt qan uyuş-luy ärip : 12 Aluyu başlap Nom Quli-qa-tägi : čambudivip-ning ärklig-i : ayır buyan-lıy iduq-lar : čarambavike bodistv (06) Činggiz alqu-γun Čayađay orun-in olurup : Qan-tin : aydinti-lar tuş-it ordu-qa :
- Čayađay küü-lüg törüdi :
- amtı bo tuş-ta Nom Taš Taysi : başal ädgü-lüg ol qan-tin : aşnu-qı buyan tiltaγ-inta (13) Čayađay barča el uluş-nung küvänč-i : orun-in olurup : padma ayılıq blgürmiş : arış arıγ üç ärdini-lärtä : Baydar alpaγut törüdi :
- ayinčsiz kertgünč-lüg bolmiş-inga :
- aning täg qutluγ iduq-tin : 14 aşnu qilmış buyan-lıy //// : aşnu Sügçü-nüng Kä-güü qabčıγay-ta : ačari Čing Šin-sin etdürmiş : a-/////WK tngrişi : ary-a mančusiri sāngrām-intä
- 07 Aluyu tetik törüdi :
- 14 aqa ini-läri birlä yöküngäli tägip :
- čoyluγ yalın-lıy ol qan-tin : altinč ay-ning üç otuz-inta : čoyşiramaq-siz kertgünč-lüg : ayaz kök qalıq-ning yuüz-intä : čodıraz ärdini käsđami : adirtlıy beş boduy-luy yruq-larıγ körüp : Čübäy alpaγut törüdi :
- alqu-γun barča süzöldi-lär :
- 08 nom-qa kertgünč-lüg ol qan-tin : burxan nom-inga (15) kertgünč-lüg : noş rasyan täg čin sav-lıy : bodistv uyuş-luy Nom Taš Taysi : nom-qa yorır qiliq-lıy : buşulmiş sāngrām yasamaq-ning : Nom Quli bilgä törüdi :
- buyan-in tälim äşidmiş-kä /////////////// :
- bo muni täg qutluγ-tin : aranyadan vırxar-larıγ üklitsär : buyan bilgä bilig-ning altun-i : altun tilgän-lig qan bolup : bodistv-lar yorıy-inta yorır : alqu-nı biltäči bolzun :
- 09 burxan nom-inta kertgünč-lüg :
- 16 alqıy köngül-intä /////////////// :
- yapa alqu-nung küvänči : köngül-läri arıy süzülüp : yrliqančuči köngül-kä tükäl-lig : K///miş-i trk bişip :

- kök** *lenxu*-a tæg T'N? köz-in :  
 körüp ʔmti-qī **sāngrām**-ig ⇨
- adīncīy bo sāngrām turʔalı :  
 adīrtlīy sākiz yüz (17) yil-lar kăčmiş :  
 ʔmti **Čayađay orun-inta** olurmış-im-ta :  
 arīyʔladu **biräyin** qopurdayin tep ⇨
- alqu-nung ašiy-in saqinip :  
 adičit köngül öritip :  
 altun aʔiz-in barča-qa :  
 antaʔ tep inča sözlädi ⇨
- 18 kenki-tä birlä tuʔtači :  
 kertgünč-lüg **näkim** bæg **iši**-lär :  
 kalinglär bo sāngrām-ni yasalı :  
 keng mängilig uluŝ-ta tuʔalı ⇨
- üstün tngri-tä yalnguq-ta :  
 üŝüksüz mängi-läriḡ körüp :  
 üŝäliksiz (19) burxan bolalı tep :  
 öz aʔiz-in munī tæg ödläti ⇨
- bodun** boqun uluŝ-i :  
 bo munī tæg öd äriḡ-ig äšidip :  
 bodistv Nom Qulī-tin Ölcäy Qatun-tin  
 tuymış Nom Taŝ Taysi-ning Padmaṭari  
 Qatun Ürüḡdäy (20) Qatun qiz qırqin-  
 larī :  
 buyan-qa kertgünč-lüg aqa ini uruʔ-larī  
 bæg bægäq-läri birlä ⇨
- köngül-läri arīy süzülüp :  
 kümüş altun čao-larīy kälürärüp :  
 küč-läri barinča yumŝap :  
 körkländürti bo sāngrām-ig ⇨
- 21 **Tangut** čölgäsintä körmädük :  
 tay-in ediz soqdurup :  
 tašin için suvadip :  
 tam-larin körklä başätidi ⇨
- altun-in boduʔ-in yasađurup :  
 ary-a mančusiri-nī činglađip :  
 aʔdurup bumbasin yaqıldip :  
 arīy čongluq bi taŝ turʔurdi ⇨
- 22 qaʔan qan-ning yaŝ-i uŝun bolʔu üçün :  
 qađnayu yula küŝi **tamduruʔ**-qa  
 on tayar-liʔ yer-ni suvni  
 toyin-larqa tapŝurup sanggik ornatdi ⇨
- ʔmti bo buyan-ning **tüŝintä** :  
 ayaz kök-täki (23) **yaʔiz yer-täki** :  
 alqu qamaʔ naivasike-lar-ning :  
 asilzun üsdälzün küč-läri ⇨
- asilmış küč kūsün-lüḡin :  
 aʔir buyan-liʔ **Nom** Taŝ Taysi-ni :  
 aqa ini el-i uluŝ-i birlä :  
 adasiz küyü küŝädü tutzun-lar ⇨
- 24 **o-///** olar-ning ädgü nom-i :  
 ontin ŝingar kengürülzün :  
 uluʔ buyan-liʔ Nom Taŝ Taysi :  
**uruʔ**-i birlä tümän yaŝazun ⇨
- bodistv Nom Taŝ Taysi :  
 busuŝ ämgäk yuüz-in körmädin :  
 buyan bilgä biligi ükliyi :
- 25 **burxan** bolzun kenintä ⇨
- tuʔum-luʔ toor-ta tutulmiş :  
 tolp qamaʔ tinlʔ uʔuŝ-i :  
 tuʔmaq ölmäk-tin trk oŝup :  
 tuʔum üŝlünčü-süz qılzun-lar ⇨
- tolp kiŝi-kä körgülük : körklä ädgü bo  
 bi taŝ-ta
- 26 **///K** uluʔ açari S?///-YN yaratip : küz  
 öd sākizinč ay-in itip tükädi : otčuy-taqī  
 oot qutluʔ bing bars yil sākiz-inč ay beŝ  
 ygrmikä **tükäl**///SY? Irpa Ađa baxŝi :

bitkāci Yiymiş Qay-a oyğuçi LY K'ŞY ∴

[和訳]

- 01 om svasti siddham! 吉祥がありますように。仏を始めとする [三] 宝に我々は帰依する。如意宝珠のような、真実が全ての……………
- 02 チンギス＝カアンの [位] に就いた
- 03 セチェン＝カアンの黄金氏族である
- 04 カアン陛下とカトンに、皇太子を始めとする大いなる一族に功德があるようにするため、
- 05 チャガタイの位に就いたノムタシュ太子がこの文殊寺を建立し、碑石を建てさせた。

転輪聖王の種族に属し、  
閻浮提の支配者であり、  
最後身菩薩たる (06) [チン] ギス＝カ  
ンより、  
チャガタイという豪傑が生まれた。

威厳ある善きそのカンより、  
全ての国民の誇りであり、  
蓮華蔵世界に現れた  
バイダルという勇者が生まれた。

- そのような恩寵ある聖者より、
- 07 かつて為した功德を持つ……………  
……………天神たる  
アルグという知恵者が生まれた。

威光あるそのカンより、  
永遠に輝く信仰を持つ、  
宝石の如き  
チュベイという勇者が生まれた。

- 08 仏法への信仰 [を持つそのカンより]、  
甘露のような真の言葉を持ち、  
仏法 [に] 従って歩む性質を持つ  
ノムクリという賢者が生まれた。

このような恩寵ある者より、  
功德と賢き知恵の黄金であり、

- 09 菩薩 [道を歩み]、  
仏法に信仰を持ち、  
  
全ての (人々の) 誇りであり、  
慈悲心を成就し、  
輝ける賢き知恵を持ち、  
不退転の信仰心を持つ、
- 10 吉祥が宿る身体を持ち、  
エメラルドのような巧妙な姿を持ち、  
大いなる力を持つ、  
大士たる (11) ノムタシュ太子が生まれた。
- 12 アルグを始めとしてノムクリまでの  
重き功德を持つ聖者たちは、  
全てチャガタイの位に就き、  
兜率天宮へと上っていった。
- 今この時、ノム [タシュ] 太子が、  
前世の功德の [因縁] で (13) チャガ  
タイの位に就き、  
清浄無垢な三宝に対して  
揺るぎない信仰を持つようになった時、
- かつて肅州の嘉谷山峡において  
阿闍梨たる鄭 [善] 進が建てさせた  
聖なる [文殊] 寺に
- 14 兄弟たちとともに礼拝に [やって来て]、  
  
6月 [23日に]、  
雲一つない蒼天の表面に、  
はっきりと五色の光を見て、  
一同皆が清められた。
- 仏法への (15) 信仰を持ち、  
菩薩 [の種族に属するノム] タシュ太子は、  
朽ち果てた寺を修築することの  
功德が多大であると聞いた時に……

- 僧院を増築するならば、  
金輪を持つカンとなり、  
一切知となりますように。
- 16 広い心で……………
- [心が] 清らかになり、  
……………したことが素早く熟し、  
[青] 蓮華のような…眼によって  
今ある [寺] を見たところ、
- 特別なこの寺が建ってより以来、  
明らかに 800 (17) 年が経過していた。  
「今、[チャガタイの位に] 私 (=ノムタ  
シュ) が就いたので、  
清めて [さしあげたい]、立ち上げたい」  
とて、
- 全ての (人々のための) 利益を考え、  
清浄なる心を起こし、  
黄金の口によって全ての人々に  
「そのように (せよ)」とて、次のごとく  
説いた。
- 18 「来世においてともに生まれるべき、  
信仰を持つ [官員] たちは誰 [であれ]、  
来るようにせよ、この寺を建てよう。  
広大な喜びある国に生まれよう。
- 上なる天 (界) において、人間 (界) に  
おいて、  
妨げられることのない喜びを見て、  
至高の (19) 仏になろう」とて、  
自身の口によってこのように訓告した。
- 民衆と国民は  
このような訓告を聞き、  
菩薩たるノムクリとオルジェイ=カトン  
より生まれたノムタシュ太子の、パド  
マダリ=カトンとウルクデイ= (20)  
カトン、娘や妾たち、  
功德への信仰を持つ兄弟や子孫たち、官
- 員たちとともに、  
心が清らかになり、  
銀・金・鈔などをもたらし、  
力のある限り差し出して、  
この寺を荘厳させた。
- 21 [タングト] の路においては見なかった  
(以下のことを行わせた。すなわち)  
台座を高く築かせて、  
内外を漆喰で塗り、  
壁を美しく装飾させた。
- 黄金や染色によって (寺を) 建てさせ、  
聖なる文殊師利 (像) を請来させ、  
宝瓶に彩色を施して奉納させ、  
清浄な鐘楼・碑石を建てさせた。
- 22 カアン陛下の寿命が長らえるように、  
繰り返し燈明や香を燃やすために、  
十石の田地を  
僧たちに寄進し、寺産 (として) 据えた。
- 今、この功德の [報い] として、  
雲一つない蒼天にいる、(23) [褐色の  
大地にいる]  
全ての守護神たちの  
力が増大しますように。
- 増大した力を持つ者によって、  
重き功德を持つ [ノム] タシュ太子を、  
兄弟やその国民とともに  
災難なく守ってくれますように。
- 24 ……………それらの善き法が  
十方に広げられますように。  
大いなる福德あるノムタシュ太子が  
その一族とともに万歳まで生きますように。
- 菩薩たるノムタシュ太子は、  
悲しみや苦痛の顔を見ることなく、

- 福德や賢き知恵が増大しつつ、  
25 その後に [仏] となりますように。

生誕のある網に捉えられた  
全ての生きとし生ける者が  
生死 (= 輪廻) より素早く解脱し、  
生が [終わらなきものと] となりますように。

- 全ての人々に見られるべき美しく善きこの  
の碑石に、  
26 …大阿闍梨が…を造り、秋8月に刻み終えた。炉にある火の元素を持つ丙寅の年(1326)8月15日に [完全に] …イルバ = アタ博士、書写人イグミシュカヤ、刻工 LY K'ŠY。

## 2. 語注

1. **inanur biz** : 「初釈」は ayir? b///// としたが、従えない。「菁華」からは、語末の1文字を除く 'YN'NWR BY までは確実に翻字できる。BY の後に Z の1文字を復元し、inanur biz 「我々は帰依する」と転写する。動詞 inan- は「信じる ; 帰依する」の意<sup>16)</sup>。

2. **Činggiž Qayan** : モンゴル帝国初代皇帝チンギス = カン。漢文面の3行目では「太祖皇帝真吉思」。チンギスは平出される。チンギスの称号の箇所を X'X'N と翻字すべきことに疑いの余地はなく、ここではチンギスの称号は qayan である。ところが6行目ではチンギスは qan とされ、同じ碑文の中でチンギスの称号が一定していない。チンギスが生前持っていた称号は qan であって、モンゴル皇帝で qayan ~ qa'an の称号を初めて用いたのはオゴデイであったこと、モンゴル時代を通じて qan と qayan ~ qa'an との間に明確な区別のあったことに異論はない。これに関連して私は、ウイグル語印刷伝典の奥書

U 4688 [T II S 63] 及び \*U 9192 [T III M 182] を扱った研究において、チンギスが前者では qayan とされる一方、後者では qan であり、両版本間でチンギスの称号が統一されていない理由について論じた。すなわちクビライ以降 qayan ~ qa'an の称号が大元ウルス皇帝の称号として定着すると、これが適及的にチンギスに対しても使われた場合もあった可能性を指摘したのである<sup>17)</sup>。つまり大元ウルス皇帝が qayan ~ qa'an と呼ばれたことに影響されて、14世紀以降、チンギスの称号が本来 qan であるという規範が厳格に守られずに qayan ~ qa'an と呼ばれ、その呼称に「揺れ」が生じていたと考えられる。この箇所も同様に理解されよう。

3. **Sācān Qayan** : 世祖クビライ (在位 1260 ~ 1294 年)。漢文面の4行目では「薛禅皇帝」。セチェン = カアン Sācān Qayan はその尊号。

4a. **qayan qan** : 泰定帝イステンテムル Yisün Temür (在位 1323 ~ 1328 年)。モンゴル時代のウイグル語文献では通常、大元ウルス皇帝を qayan qan と表記する<sup>18)</sup>。「文殊寺碑」は泰定3 (1326) 年に立てられたため、第10代大カアンのイステンテムルを指す。

4b. **qatun** : イステンテムルの皇后バブガン (\*Babuyan 八不罕 ~ 八八罕)。『元史』后妃伝及び特薛禅伝<sup>19)</sup> によれば彼女はコンギラト氏出身。

4c. **qayan qan-qa qatun-qa** : 「初釈」は qayan qan(li?) qatun(li?) とするが、「菁華」を見る限り、そのようには読めない。確かにこの箇所には破損があるが、qayan qan と qatun の後にそれぞれ2文字が記されていたことは事実であり、「菁華」によれば、これら2文字のうち最初の文字は、残画から見てほぼ間違いなく X であることが確認できる。そのため、qayan qan と qatun に対してそれ

16) ED: 188; 庄垣内 2003: 355; 庄垣内 2008: 549.

17) 中村 (健) 2006: 54-56.

18) 小田 1974: 92-94.

19) 『元史』巻 114, 后妃伝 1 (中華書局標点本: 2876) ; 『元史』巻 118, 特薛禅伝 (2919).

ぞれ与格の -qa が付されていたと考え、-X' を復元しておく。

**4d. xung taysi** : 「皇太子」。イスンテムルの長男アリギバ Arigiba。生母は皇后バプガン。

**4e. qayan qan-qa qatun-qa xung taysi başlap uluy uruy-lar-ınga buyan bolyu ücün** : 「カアン陛下とカトンに、皇太子を始めとする大いなる一族に功德があるようにするため」。本箇所においてノムタシュは、文殊寺の重修事業の目的が、大カアンとその一族に「功德があるようにするため」であったと宣言している。管見の限り、これまで先行研究でも注目されたことはないが、この事実は歴史学的に重要な問題を孕んでいると思われる。これに関しては、第2章において初步的な考察を行っている (cf. 第2章, i)。なお、漢文面には本箇所に対応する文言はない。

**5a. Čayaday orun** : 「チャガタイの位」。杉山は、漢文面の「チャガタイの金輪宝位」という表現に注目し、漢文面がチンギス=カン以来クビライまでの大カアン位を「金輪宝位」としていること、また『元典章』巻一に載る大元ウルス歴代皇帝の即位の詔などの当時の公式文書でも、皇帝位が「宝位」と訳されていることから、この「チャガタイの金輪宝位」とは、まさに「チャガタイ・カン位」のことであると指摘していた<sup>20)</sup>。この指摘はおそらく真実を衝いているだろう。杉山説を敷衍すれば、ノムタシュは少なくとも「文殊寺碑」の漢文面の起草に際し、「チャガタイ・カン位」の表現の仕方について、大元ウルスの大カアン位のそれに倣うべき先例を求めた可能性が高いことになる。ところで、漢文面の「又合歹金輪宝位」(I.12) という表現は、

ウイグル語面 (II.5, 12, 13) では Čayaday orun 「チャガタイの位」に対応する。これに関連して、同時代のウイグル語文献では、例えばウイグル語印刷仏典の奥書 U 4688 でも、大元ウルスの大カアンの位を Säcän Qayan-nıng orun 「セチェン=カアンの位」と表現しており<sup>21)</sup>、「～の位 orun」という表現の仕方が「文殊寺碑」と共通している。ウイグル語面から見出されたこの事実からも、漢文面に基づく杉山の指摘が妥当であったことが確かめられる (cf. 第2章, d, h-①)。

**5b. Nom Taş Taysi** : ノムタシュ太子。ノムクリの嫡子。漢文面では「喃答失太子」。文殊寺重修の施主。杉山が指摘するように、『高貴系譜』*Mu'izz al-Ansāb* ではノムクリにはノムタシュとブヤンテムル (pers. Buyān Tīmūr < Buyan Temür) の2子がおり、更に「文殊寺碑」から1326年にはノムクリは既に死去しており、ノムタシュが当主を継いでいることが判明する<sup>22)</sup>。杉山はまた、『元史』巻27、英宗本紀の記事をもとに、英宗シディバラ時代の至治元(1321)年、ノムタシュの王府に正三品の銀印、コンチェックとクタトミシュの王府には従三品の銅印が授けられたことから、当時チュベイー門には3つの王府があり、ノムタシュの王府がこの中で最上位に格付けされ、一門の総帥としてこれらの遊牧集団を統轄していたと推測する<sup>23)</sup>。また、漢文・ウイグル文合璧の「亦都護高昌王世勳碑」の漢文面には、「至治中与喃答失王、同領甘肅諸軍、且治其部」<sup>24)</sup>とあり、英宗シディバラの至治年間(1321-1323)に、ウイグルのイドククト İduq Qut であったテムルブカ Tämür Buqa<sup>25)</sup> は、ノムタシュ(喃答失王)

20) 杉山1983: 687; 杉山2004: 323.

21) 中村(健)2006: 61.

22) 杉山1982: 11-12; 杉山2004: 252-253, 256.

23) 杉山1982: 15-18; 杉山2004: 256-259. 杉山が依拠した史料も参考に掲げておこう: 『元史』巻27、英宗本紀、至治元年夏四月丙午条: 「給喃答失王府銀印、秩正三品、寬徹、忽塔迷失王府銅印、秩従三品」(611)。

24) 黄文弼が校勘した漢文面のテキストに拠る [黄1964]。

25) 至治年間にテムルブカがイドククトの地位にあったことについては、佐口1943: 81-82を参照。

と提携して甘粛の諸軍を統括していたと伝える。この記事はチュベイ家とイドゥククト王家との密接な結び付きを示しており、些細な記録ではあるが、今後大いに注意を払うべきである。管見の限り、このことに注目した先行研究はない<sup>26)</sup>。なお、イドゥククト王家は、カイドゥの圧迫を受けて東部天山地方から撤退し、河西地方の永昌に拠点を移していた<sup>27)</sup>。

**5c. mančusiri sāngrām** : 「文殊寺」。ウイグル語面では文殊寺がこのように表記される。sāngrām (< toch.A/B sañkrām < skt. saṃghārāma) は「僧衆が集い修行する清浄な場所；寺院または寺院の主要建築群」<sup>28)</sup> に由来する。

**5d. yasaḍīp** : yasa- は「建てる；配置する」の意。Clauson によればこの語はモンゴル語に由来し、13~14 世紀以前のテュルク語には見えないという<sup>29)</sup>。

**5e. bi taš** : 「初積」に従い、「碑石」と訳す。漢文・モンゴル文合璧の「達魯花赤竹君之碑」<sup>30)</sup> 及び「西寧王忻都公神道碑」<sup>31)</sup> のモンゴル語面にも *bii taš* と記される在証例がある。*bi* は漢語の「碑」、*taš* はウイグル語の「石」に由来する。

**5f. čkravrt qan uγuš-luy** : 「転輪聖王の種族に属する」。uγuš 「種族、氏族、一門；姓」<sup>32)</sup> は新読箇所。チャガタイにかかる修飾語句であり、チャガタイを仏教世界の理想的な君主である転輪聖王 (< skt. cakravartin) に擬

える。語注 5a で紹介した通り、杉山は漢文面にいう「チャガタイの金輪宝位」という表現が、まさに「チャガタイ・カン位」を意味するものであることに言及していた。その後 2004 年に、杉山はそれまでの理解を一步進め、この「チャガタイの金輪宝位」が、「おそらくチャクラ・ヴァルティン思想にもとづく表現」であるとの見方を示した<sup>33)</sup>。この指摘は論証抜きであり、これ以上の立ち入った議論が展開されることはなかったが、杉山が「金輪宝位」を転輪聖王の思想と結び付けて理解したことは示唆に富む。ここでは杉山の優れた洞察を前提に、これまでの理解を更に一步深めるべく、私見を具体的に述べてみよう。

語注 5a で私は、杉山説を敷衍しつつ、「ノムタシュは「文殊寺碑」の起草に際し、「チャガタイ・カン位」の表現の仕方について、大元ウルスの大カン位のそれに倣うべき先例を求めた」と述べた。このことを前提に本箇所をもう一度見直すと、ここでチャガタイが転輪聖王と見なされていることについても、やはり大元ウルスの先例に倣った可能性が高いのではなからうか。そのように考えるのは、次の理由による。既に明らかにされている通り、クビライは、「新国家建設計画」の一環として、パクパを利用して様々な宗教政策を実施した。例えば至元 4 (1267) 年、パクパの要請によって大都宮城の正門の崇天門に金輪が掲げられたが、これは仏教世界の帝王の最高位である金転輪聖王を意味しており、ク

26) 杉山や楊・張はこの記事の存在に気付いていたが、ノムタシュとイドゥククト王家との間の提携関係の意義には言及していない [杉山 1983: 686-687; 杉山 2004: 322; 楊・張 2017: 55]。

27) 佐口 1943: 74-75. なお、安部の考証によれば、イドゥククト王家が永昌に定着したのは至元 21 (1284) 年頃のことである [安部 1955: 122]。

28) 中村 (元) et al. 2002: 162-163.

29) *ED*: 974.

30) Cleaves 1951: 53; 渡部 et al. 2012: 125.

31) Cleaves 1949: 93.

32) *ED*: 96; Dankoff・Kelly 1985: 39; Zieme 1985: 239-240; 庄垣内 2008: 700; *HWAU*: 688.

33) 杉山 2004: 323. 杉山が「初積」のウイグル語テキストを見てこの着想を得たのかどうかは分からない。もっとも漢文面の 6 行目に「金転輪王」が見られるから、それをヒントにこのような見方が生まれることも不可能ではなかった。

ビライが金転輪聖王であることを内外に広く知らしめるという目的があった<sup>34)</sup>。つまりクビライは、パクパによって金転輪聖王として位置付けられたことになる。また、パクパの著作にも、チンギス=カンを始め、モンケやクビライらが転輪聖王とされている例を見出すことができる<sup>35)</sup>。例えば1278年にパクパがチンキムのために著した『彰所知論』*Shesbya rab-gsal*という著作では、チンギス=カンは「力の輪によって輪を転ずるもの」になったとされる<sup>36)</sup>。「力の輪によって輪を転ずるもの」とはまさに転輪聖王に他ならない。『彰所知論』とは、石濱によれば、仏教の世界観・時間観・王統観・修行法を述べたもので、そこではモンゴルの王統が仏教伝播の歴史の中にはっきりと位置付けられている<sup>37)</sup>。パクパのモンゴル王統を仏教史に位置付ける作業は、その初期(1265～)には仏教年代観の中にモンゴル王統を位置付けるものであったが、後期になると転輪聖王という新しい概念が見られるようになり、1276年の著作で初めてそれが現れるが、その作業は1278年の『彰所知論』に至って完成したという<sup>38)</sup>。これらのことを踏まえると、「文殊寺碑」が始祖チャガタイを転輪聖王と位置付け、以後チャガタイ家当主の地位を意味する「チャガタイ・カンの位」も転輪聖王の思想と結び付けられながら、その位を以後の歴代当主たちが継ぎ、そしてノムタシュに正統に伝えられたと宣言する「文殊寺碑」の王統観や王権像は、まさにパクパの著作に見られるモンゴル王統観や、転輪聖王の思想と結び付いた王権像と軌を一にするものと容易に理解

できるであろう。

なお、新読箇所 *uγuš* についても一言しておきたい。本箇所では *čkravrt qan uγuš-luγ* 「転輪聖王の種族に属する」と表現されるが、この *uγuš-luγ* 「～の種族に属する」という語は、同時代のウイグル語文献において、*bodistv uγuš-luγ* 「菩薩の種族に属する」という表現で、大元ウルスの大カアンに対する修飾語句として使われる在証例が少なくとも3例ある<sup>39)</sup>。そのうちの一つを具体例として挙げれば、1330年に出版されたウイグル語印刷仏典の奥書 U 4707 には、*bodistv uγuš-luγ qaγan qatun* 「菩薩の種族に属するカアン、カトン」<sup>40)</sup>とあり、ここに言うカアンとは文宗トクテムルを指す<sup>41)</sup>。また、上記の *bodistv uγuš-luγ* 以外の例としても、1296年に出版されたウイグル語印刷仏典の奥書 U 4688 には、成宗テムルに対する修飾語句として、*īduq uγuš-luγ Tāmūr qaγan* 「神聖な家系に属するテムル=カアン」という在証例がある<sup>42)</sup>。本箇所の *čkravrt qan uγuš-luγ* という表現も、大元ウルスの大カアンへの修飾語句を意識して、ここで用いられた可能性も考えられる。そうであるとすれば、これらの事実からも、杉山の洞察を発展させて提出した上記の私見を補強することができよう (cf. 第2章, d, h-①)。

5g. *Čaγaḍay orun-īnta olurmış Nom Taš Taysi bo mančusiri sāngrām-ni yasaḍip* : 「チャガタイの位に就いたノムタシュ太子がこの文殊寺を建立し」。文殊寺を重修したノムタシュに対し、「チャガタイの位に就いた」という修飾語句が付されていることが注意を

34) 石濱 1994: 36; 石濱 2001: 27–28.

35) 石濱 1994: 41–42; 石濱 2001: 38–39.

36) 石濱 1994: 42; 石濱 2001: 39.

37) 石濱 1994: 42; 石濱 2001: 39.

38) 石濱 1994: 41–42; 石濱 2001: 38–39.

39) Zieme 1981: 396.

40) 小田 1984: 16; Zieme 1985: 125.

41) 小田 1984: 18; Zieme 1985: 125.

42) 中村 (健) 2006: 53.

引く。この記述から、ノムタシュの即位と文殊寺の重修事業の間に密接な関係があったに違いないことが窺える (cf. 語注 12-20, 第 2 章, h-②)。

**5h. ärip** : 新読箇所。動詞 är-「～である」の連用形。

**5i. čarambavike** : 菩薩名。「初釈」は本箇所を読めていない。「Pelliot」では判読が難しいが、「菁華」では部分的に判読できるため、私はこれを Č'R'MP'BYKY と復元し、čarambavike (~ čaramabavike < toch. B caramabhavike < skt. caramabhavika)<sup>43)</sup> と転写したい。驚くべきことに、論証抜きではあったが、Pelliot はかなり早い段階で同じ結論に達しており、「文殊寺碑」のこの箇所の菩薩が caramabhavika であることを見抜いていた<sup>44)</sup>。caramabhavika とは、「業がすでに尽き、この存在を最後として生と死の輪廻の絆を脱すべき人」を意味する菩薩である<sup>45)</sup>。漢訳仏典では最後有、最後身、いっしょうふじょ 一生補処などと呼ばれ、必ず南瞻部洲 (= 閻浮提 < skt. Jambudvīpa) に生を享けるものとされるから<sup>46)</sup>、前後の文脈ともよく合致する。従って、ここでは Pelliot 説に従い、čarambavike を「最後身」菩薩と考えておきたい。

**6a. Činggiz Qan** : 2 行目ではチンギスの称号が qayan とされる一方、ここでは qan である。語注 2 参照。

**6b. Čayaday** : チンギス=カンの次子チャガタイ。ジョチの弟、オゴデイとトルイの兄。漢文面では「叉合歹」。

**6c. kü-lüg** : 「豪傑の; 俊馬の」。チャガタイに対する尊称。テュルク語としては、kü~küü「名声」に「～を持つ」の意の接尾

辞 -lüg が付いたもの。管見の限り、同時代文献にチャガタイにこの尊称が付与される例はない。「初釈」はこの箇所を Čayatai kü-lüg と読み、「察哈台俱録」としていた。「初釈」が kü-lüg をいかに解したかについては説明がないが、東ウイグル帝国時代 (744-840 年) に「俱録」が可汗 Qayan 号の構成要素となる場合があったことは既知の事実である。例えば、第 3 代牟羽可汗 Bögü Qayan (在位 759-779 年) は、「登里囉汨没蜜施頡咄登蜜施合俱録毗伽可汗」 (=Tängriḡä Qut Bulmiš El Tutmiš Alp Külüg Bilgä Qayan)<sup>47)</sup> と称し、その称号に kü-lüg が含まれる。このように kü-lüg ~ kü-lüg をテュルク語と解することも可能であるが、モンゴル語にも kü-lüg があり、軍事指導者に対する形容辞として使われた<sup>48)</sup>。『元朝秘史』では kü-lüg ~ kü-lük が「豪傑、俊傑; 俊馬」と傍訳される<sup>49)</sup>。ウイグル語面から判断する限り、どちらの可能性もあり得る。そこで漢文面の 7 行目を確認すると、チャガタイについて「義勇は絶世にして、相貌は瑞巖たり」と表現されていることからすれば、どちらかと言えばモンゴル語の kü-lüg「豪傑、俊傑」の方がふさわしい。そのため、確実とまでは言えないが、ここでは漢文面との対比からモンゴル語で解しておきたい。しかしその一方で、バイダル、アルグ、チュベイ、ノムクリの 4 人の歴代当主たちには、alpayut「勇者」、tetik「知恵者」、alpayut「勇者」、bilgä「賢者」というテュルク語の尊称が付されている (ノムタシュは漢語起源の taysi「太子」)。そうになると、チャガタイの尊称をあえてテュルク語ではなくモンゴル語で解くことの当否が問われなければならないが、ウイグル語面の 13 行目に

43) 庄垣内 1978: 83; HWAU: 83. これはトカラ語を経由した形式である (cf. 語注 23)。

44) Pelliot 1929: 256; Cleaves 1955: 232.

45) Edgerton 1953, Vol.2: 225; 中村 (元) 1975: 62, 445.

46) 田中 2009: 45.

47) 山田 1989: 110; 森安・吉田 2019: 26-28.

48) Damdinsüren 1979: 42, 46.

49) 用例は § 201, 205 [村上 1972: 332, 402; 小澤 1993: 467; 栗林 2009: 282]。

は qabčiyay 「峡谷」というモンゴル語からの借用語 (cf. 語注 13c), 漢文面の 18 行目にもモンゴル語 quma 「妾; 側室」に由来する語彙を漢字音写した「孤麻」(cf. 漢文面の語注 18b) が現れるなど, 漢文面とウイグル語面のいずれにもモンゴル語が混淆している例が見られる。そのため, 本箇所をモンゴル語で解しておいて一応問題はないであろう。

**6d. baʃsal** : 「威厳に満ちた; 品位ある」<sup>50)</sup>。在証例が少ない語である。

**6e. küvānč-i** : küvānč 「誇り」に 3 人称単数の人稱語尾が付いたもの<sup>51)</sup>。在証例が少ない語である。

**6f. padma aʃiliq** : 「初積」は padma aʃirliq としたが, 従えない。「初積」が aʃir とした部分は, 拓本からは ”XYLYX としか読めず, R は見えない。そこで代替案として padma aʃiliq を提示したい。aʃiliq は「宝庫, 蔵」<sup>52)</sup>の意であるが, サンスクリット語 garbha<sup>53)</sup>の訳語としても使われる。つまり padma aʃiliq とは, 漢訳仏典にある「蓮華蔵世界」(< skt. padma-garbha-loka-dhātu) を意味する。蓮華蔵世界とは, 毘盧遮那仏の誓願と修行によって現出された理想的な世界であり, 『大方広仏華嚴經』にその具体像が詳しく説明されている<sup>54)</sup>。なお, Wilkens はウイグル語 lenxua čäčäk aʃiliq ione を蓮華蔵世界に対応するもの見なすが<sup>55)</sup>, 本箇所の padma aʃiliq とまさに同じものであろう。

**6g. Baydar** : チャガタイの第 6 子バイダル。漢文面の 8 行目では「拜苔里大王」。嫡

子はチャガタイ家第 5 代当主となったアルグ。彼には alpaʃut 「勇者」という尊称が付されている。オゴデイ時代の西征に参加したことで知られる<sup>56)</sup>。

**7a. Aluʃu** : チャガタイ家第 5 代当主アルグ<sup>57)</sup>。漢文面の 9 行目では「阿祿嵬大王」。父はバイダル。彼には tetik 「知患者」という尊称が付されている (cf. 語注 7b)。

**7b. tetik** : 「機転が利く, 聡明な」。「初積」は titig と読み, 「(阿魯忽) 提提格」としたのみで, 解釈を示さない。古テュルク語で titig は「泥」の意<sup>58)</sup>であるが, これではアルグへの尊称としてふさわしくない。TYTYK と翻字すべきことに疑いはないので, ここは tetik 「機転が利く, 聡明な」<sup>59)</sup> と解すべきであり, ここでは「知患者」と訳した。

**7c. čöʃsīramaq-siz** : 「永遠に輝く」。「初積」は「原義為「光輝不滅的」。此処依上下文訳作“十分”」とするが従えない。この語は DTS に収録され, ‘nemérknušij’ (= 不滅の光を放つ) と的確にロシア語訳される<sup>60)</sup>。-sīra は「～がない」を意味する動詞形成要素 Denominal Verbs であり<sup>61)</sup>, čöʃsīramaqsiz とは「čöʃ (= 光) を失わせることのない」が原義である。「初積」のように原義から離れた訳語を採用する必要はなく, ここでは「永遠に輝く」と訳しておく。

**7d. čodīraz** : 「宝石」。新読箇所。「菁華」より ČWDYR' までは確実に翻字できるが, 語末の 1 文字は破損しており, ここに Z を補う。転写すれば čodīraz ~ čotīraz であり,

50) Zieme 1985: 141; 松井 2017: 94.

51) 庄垣内 2008: 579.

52) UW: 63–65; 庄垣内 2008: 474.

53) Monier-Williams 1899: 349.

54) 中村 (元) 1975: 1440; 塚本 1979: 3–5.

55) HWAU: 452.

56) バイダルが西征に参加したことについては, Jackson 2005: 40, 63 を参照。

57) アルグについては, 杉山 1983: 653–655; 杉山 2004: 290–292 を参照。

58) ED: 455.

59) ED: 455; 庄垣内 2008: 670; 小田 2010 (研究編) : 260.

60) DTS: 152.

61) Gabain 1950: 68.

サンスクリット語 *Jyotirasa* 「宝石」に由来する<sup>62)</sup>。ここでは *čodīraṣ ārdini* が二詞一意 *Hendiadys* として扱われる。

**7e. kāsḍāmi** : 「～に近い; ～に似た」。新読箇所。「菁華」では語頭部分が破損していて読みにくいだが、「Pelliot」からは *K'SD'MY* と翻字すべきことに疑いはない。転写すれば *kāsḍāmi* である。この語は在証例が極めて少ないが、具体的な用例に基づき検討しよう。ウイグル語訳『長阿含経』の断片 U 5473 に見える *ölüm kāsḍāmi āmgāk* という表現について、これに対応する漢訳部分が「諸隣死苦」であることから、百濟・Zieme は *kāsḍāmi* が「隣」の訳語であると考え、「*nahe*」とドイツ語訳した<sup>63)</sup>。Erdal も同じ用例について '*a suffering similar to death*' と英訳する<sup>64)</sup>。従って *ölüm kāsḍāmi āmgāk* は、「死に近い苦痛」又は「死ぬほどの苦痛」と訳せる。以上より *kāsḍāmi* とは「～に近い, ～に似た」の意であり, *čodīraṣ ārdini kāsḍāmi Čübäy* を「宝石の如きチュベイ」と訳す。

**7f. Čübäy** : アルグの次子チュベイ<sup>65)</sup>。ノムタシュの祖父。漢文面の 10 行目では「主罷大王」。彼には *alpaṣūt* 「勇者」という尊称が付されている。彼はカイドゥと袂を分かって中央アジアを離れ, 大元ウルスに来到して

河西地方を拠点としたが, 杉山によれば大元ウルスに来到した時期は 1282 年前後であるという<sup>66)</sup>。

**8a. noš rasyan** : 「甘露」。不老不死の薬。漢文面の 10 行目でも「甘露」とある。「初釈」は *nos rasini* と読み, 前者はソグド語 *nwš*<sup>67)</sup>, 後者はサンスクリット語 *rasāyana*<sup>68)</sup> に由来すると正しく指摘していた。ただし, 後者は *R'SY'N* と翻字すべきであるため, 「初釈」を修正する。なお, この表現はトゥルファン出土ウイグル語文献に在証例がある<sup>69)</sup>。

**8b. Nom Qulī** : チュベイの嫡子ノムクリ<sup>70)</sup>。ノムタシュの父。漢文面の 11 行目では「喃忽里大王」, 18 行目では「南忽里」。彼には *bilgä* 「賢者」という尊称が付されている。

**9. yruq** : 「輝く」。「初釈」は *ariy* としたが, 訂正する。確かに「菁華」を見る限り *'RYX* と読んで問題ないように見えるが, ウイグル語面が頭韻四行詩で書かれているため, ここは語頭音 *Y-* で始まる語が来るはずである。*Zieme* はここを *yruq* 「輝く」と読んでいたが<sup>71)</sup>, 私もこれに従いたい。「Pelliot」ではやや不鮮明だが, *YRWX* と翻字することは十分可能である。

**10. markat** : 「緑宝石, エメラルド」。「初釈」に従う。サンスクリット語 *marakata*<sup>72)</sup> からの借用語。

62) Monier-Williams 1899: 427; *HWAU*: 236, 239.

63) Kudara・Zieme 1983: 298–299.

64) Erdal 1991: 70.

65) チュベイについては, Pelliot 1959: 262–263; 杉山 1983: 653–665, 676–686; 杉山 2004: 293–302, 312–321 を参照。

66) 杉山 1983: 665; 杉山 2004: 301–302.

67) Gharib はこの語を '*ambrosia*' と訳す [Gharib 1995: 246–247]。ambrosia とは「神の食物; 神饌」の意で, ギリシア神話では食べると不老不死になるものとされる [Hornblower・Spawforth 2012: 69]。

68) *rasāyana* にはいくつかの意味があるが, ここでは '*medicine supposed to prevent old age and prolong life, an elixir, elixir vitae*' (老化を防止して寿命を延ばす薬; 不老不死の霊薬) の意 [Monier-Williams 1899: 870]。

69) Zieme 1985: 220, 228.

70) ノムクリについては, 杉山 1982: 11–12; 杉山 1987: 27–28, 44–45, 48–50; 杉山 2004: 252–253, 337–338, 356, 359–361; 赤坂 2009: 613–615 を参照。

71) Zieme 2021: 232.

72) Monier-Williams 1899: 397.

12. *alqu-γun*：「全ての」。「初釈」は *alqu xan* 「全てのカン」と読み、Wilkens もこれに従った<sup>73)</sup>。しかし先行研究が *xan* と読んだ箇所は、拓本からは X'N ではなく、XWN と翻字すべきである。そのため私は、ここを *alqu-γun*<sup>74)</sup> に訂正する。

12-20：ここでは、ノムタシュが文殊寺を重修するに至った経緯やその過程などが記される。そもそも彼はなぜ、数百年もの間ずっと朽ち果てていた文殊寺を重修しようと決断したのであろうか。この問題については、漢文面を扱った杉山も立ち入った考察はしておらず<sup>75)</sup>、ウイグル語面の読み直しを機に、これまでの理解を一步進めることができるかも知れない。まず 12 行目を見ると、ノムタシュは「チャガタイの位」に就き、これを機に彼は仏教信仰を持つようになったことが述べられる。そして 13~14 行目では、ノムタシュが「兄弟たち」とともに文殊寺に礼拝に来て瑞光を見たことや、「朽ち果てた寺を修築することの功德」を聞いたことが記される。これに続いて 17 行目では、「今、[チャガタイの位に] 私 (=ノムタシュ) が就いた」こと、つまり自らの即位について再び言及した上で、18~20 行目に記されるように、后妃や王族、官員らを含む河西地方のチャガタイ家のウルス全体<sup>76)</sup> に対して事業への参加が呼び掛けられたという。となれば、文脈から読み取れる限りでは、ノムタシュの即位を起点に、彼が文殊寺に礼拝して瑞光を見たことや修築の功德を聞いたこと、事業への参加が呼び掛けられたことが時間的にそれほど離れていなかったことを窺わせる。

これらの記述から直ちに明確な結論を引き出すのは難しいが、おぼろげながら浮かび上がるのは、どうやらノムタシュの当主への即位が契機となって、文殊寺の重修が開始されたらしいことである。このことを念頭に置きつつ、もう一度ウイグル語面を冒頭から見直してみると、本碑全体にわたってノムタシュ即位のことが数度にわたって言及されていることに気付く。上記に掲げた 12, 17 行目以外にも、5 行目では「チャガタイの位に就いたノムタシュ太子がこの文殊寺を建立し、碑石を建てさせた」と記されており、ノムタシュにかかる修飾語句として「チャガタイの位に就いた」が付されている。これらの記述からも、ノムタシュによる文殊寺の重修と、彼が「チャガタイの位」に就いたことが密接な関係にあったらしいことが窺えるのではないだろうか (cf. 語注 5g)。

ノムタシュの即位がいつであったのか、史料から明確なところは分からず、先行研究でもこれに明確に言及したものはない。僅かな手掛かりを求めるとすれば、語注 5b で杉山説を引用して紹介したように、ノムタシュが漢文史料に初めてその姿を現す至治元(1321)年である。ノムタシュが即位を機に文殊寺を重修したとすると、あくまでも暫定的な措置ではあるが、ノムタシュが 1321 年頃に即位したと仮定し、そこから程無く着工したとすれば、「文殊寺碑」の建立が 1326 年であったので、竣工まで 5 年程度かかった計算になる。石窟寺院の造営期間は、もちろん新築か修築かの違いや、その規模にもよるが、工期が約 5 年というのは、それほど違和

73) Wilkens 2016: 242.

74) ED: 139.

75) 杉山 1982: 12-13; 杉山 2004: 253-254.

76) 杉山は、「文殊寺碑」が建てられた 1326 年頃の山丹以西の河西地方には、チャガタイ諸裔の集団が少なくとも七つが存在し、そのうちチュベイ系の三王家は肅州・沙州・ハミの地域を押さえて確たるまとまりを構成していたと推測されること、その周囲の東・南二方面に 5~8 の四王家が取り巻く形になっていたことを前提に、これらがゆるやかなまとまりを形成していたと想定して、この連合体を仮に「チュベイ・ウルス」と呼んだ [杉山 1983: 686-690; 杉山 2004: 322-325]。私がここで「河西地方のチャガタイ家のウルス全体」と称するものは、杉山の想定する「チュベイ・ウルス」とほぼ同義である。

感はないように思われる<sup>77)</sup>。現時点ではもちろん確定的なことは言えないが、ノムタシュは、チャガタイ家の当主の位を継いだ後に、その即位を記念して、文殊寺の重修事業を開始したのかも知れない。このことの当否はいったん措くとしても、ノムタシュがいかなる理由で文殊寺の重修に及んだのか、という問題については、モンゴル時代史の立場からも引き続き検討が必要であろう。後考を俟ちたい (cf. 第2章, h-②)。

**13a. aγinčsüz** : 「揺るぎない」。「初釈」は *angsiz* 「突然」としたが、従えない。「菁華」ではやや不明瞭だが、「Pelliot」では ”X//ČSYZ とほぼ確実に翻字できるため、”NKSYZ は無理である。私は破損箇所 *YN* を補い、*aγinčsüz* 「揺るぎない」<sup>78)</sup> と解釈する。ウイグル語訳『金光明最勝王経』にも *aγinčsüz süzük kertgünč köngüllüg* 「揺るぎない清らかな信仰心を持つ」という用例がある<sup>79)</sup>。

**13b. Sügçü** : 「肅州」。杉山は『オルジェイトゥ史』の記事と「文殊寺碑」の漢文面を手掛かりに、チュベイ家が肅州周辺を遊牧地 (*yurt*) としていたと指摘する<sup>80)</sup>。

**13c. qabčiyay** : 「峡谷」。「初釈」は *qapucuyay* と読み、「従回鶻語詞源上分析当為 *qap* 加指小附加字 *-cuq*, 再加 *-ay* 構成, 意為 “小口袋” と説明するが、根拠に乏しく従えない。この箇所は明らかに *X’PČYX’Y* と読めるが、モンゴル語 *qabčiyai* 「峡谷；崖」からの借用語である<sup>81)</sup>。このことから、漢文面の13行目では「嘉谷山」と称するこの地名が、モン

ゴル語では *kä guü*<sup>82)</sup> *qabčiyay* と呼ばれていたことが判明する。これはおそらく、肅州及びその周辺を拠点とし、文殊寺重修の施主となったノムタシュを始めとする東方チャガタイ家のモンゴル支配層や、在地のウイグル仏教教団によって用いられていた通称なのであろう。なお、「文殊寺碑」のこの記載は、「嘉峪(谷)山」の地名が史料に現れる最も早い事例であるという<sup>83)</sup>。現在の我々が目にする嘉峪関(甘粛省嘉峪関市)は明初の洪武5(1372)年に建設が開始されたが、それ以前の元代から「嘉谷山」という呼称が存在したことが分かる。

**13d. ačari Čing Šin-sin** : 「阿闍梨たる鄭善進」。 *ačari* (< *sogd.* ”c’ry < *skt.* *ācārya*) 「阿闍梨」は新読箇所。文殊寺を創建した人物と思われるが、経歴不詳。漢人であろう。なお、「鄭善進」の元代中原音は *tʃiəŋ-tʃien-tsiəŋ* である<sup>84)</sup>。

**13e. etdürmiš** : 「建てさせた」。「初釈」は *yasatmiš* とするが、従えない。この箇所は「Pelliot」より確実に *YTDWRMYŠ* と翻字できるため、*etdürmiš* に訂正する。

**14. alqu-γun barča** : 「全て」。新読箇所。「初釈」は *alqu sin kät* (?) としたが、従えない。ここは確実に ”*LXW-XWN B’RČ’* と翻字できるため、*alqu-γun barča* に訂正する。

**15a. äšidmiš-kä** : 「初釈」は与格の *-kä* を見落としているので、補う。

**15b. aranyağan** : 「僧院」。新読箇所。この箇所は破損して判読が難しいが、ここが *a-* で始まる頭韻四行詩の一節であることや、

77) 9~10世紀のことではあるが、帰義軍時代の敦煌莫高窟では、帰義軍節度使の張淮深(在位872-890)が第94窟を2年ないし3年かけて創建した例や、曹元忠(在位946-974)が第427窟を4年かけて修復した例などが知られる[土肥1980:236,282-283]。もちろん時代も地域も「文殊寺碑」とは異なることは承知しているが、ここでの考察の参考にはなるだろう。

78) *ED*: 88; *Zieme* 1985: 196.

79) *Zieme* 1996: 70.

80) 杉山1987: 39, 48; 杉山2004: 349, 359.

81) *Lessing* 1960: 896; *T̄MEN*, Vol.1: 386-387.

82) 『蒙古字韻』に基づく「嘉谷」のバクバ字音は *ge-gu* [照那斯因・楊1987: 137, 64]。

83) 張・張2012: 47.

84) 藤堂1978: 1350, 242, 1323.

語中の D の残画がわずかに確認できることから、文脈より aranyāḍan 「僧院；阿蘭若処」 (< toch. B āraṇyātan~araṇyatan < skt. āraṇyāyatana)<sup>85)</sup> を復元する。直後の vr̄xar とともに二詞一意を構成する。

**15c. üklitsär** : 「増築するならば」。「初積」は [ü]klätsär とする。この箇所は冒頭は破損しているが、拓本より判読可能な部分の翻字案を示せば、///KYLYTS'R となる。「初積」は破損部分に 'WY の 3 文字を復元したわけだが、この場合、冒頭から 5 文字目の Y がこの復元案の障害となる。なぜなら、üklitsär が正しいのであれば、'WYKLYTS'R となるからである。そのため、üklitsär の読みは鉄案ではなく、他の解釈もあり得る。現時点で私は 5 文字目の Y は刻工の彫り誤りと考えておき、「初積」に従っておきたい。後考を俟つ。なお、動詞 üklit- は「増やす」の意<sup>86)</sup>。

**15d. altun tilgän-lig qan** : 「金輪を持つカン」。「文殊寺碑」は、大元ウルスにおいて既に確立していたチベット仏教思想に基づく王権像をおそらくは下敷きとして、「チャガタイ・カンの位」を転輪聖王の思想と結び付け、そしてチャガタイ家の歴代当主を転輪聖王と見なしていた (cf. 語注 5f)。このことからすると、「金輪を持つカン」とはまさに金輪聖王を想起させる表現であると考えることができよう (cf. 第 2 章, h-①)。

**15e. alqu-nī biltäči bolzun** : 「一切知となりますように」。「初積」は alqu-nī に続く箇所を判読不可としてテキストを提示しない。しかし「菁華」では BYLT'ČY と明瞭に読める。従ってここを biltäči と転写し、alqu-nī biltäči bolzun 「一切知となりますように」

と訳す。漢訳仏典で仏陀を指す「一切知」という語は、ウイグル語では alqu-nī biltäči と訳され、モンゴル時代のウイグル語印刷文献の奥書において alqu-nī biltäči burxan bolzun 「一切知たる仏となりますように」といった表現が頻出する (cf. 第 2 章, d)<sup>87)</sup>。

**16a. köngül-läri** : 破損箇所。しかしここは kü- / kö- から始まる頭韻四行詩の一節であること、20 行目にも köngül-läri arıy süzülüp 「心が清らかになり」という類似の表現があることも勘案し、köngül-läri を復元する。

**16b. bišip** : 新読箇所。「初積」は冒頭の BY の 2 文字を翻字できたのみで、それ以降は判読できていない。しかし「菁華」では、BY に続く文字 S(Š) も読み取れる。そうだとすれば、ここは動詞 biš- 「熟す」<sup>88)</sup> の連用形と解し、BYŠYP と復元しておきたい。

**16c. kök lenxu-a täg T'N? köz-in** : 漢文面の 16 行目「大開青蓮之目」に対応する。「青蓮華」は仏陀の眼にしぼしば喩えられる<sup>89)</sup> が、kök lenxua täg 「青蓮華のような」眼とは、ノムタシュの眼のことであろう。しかし köz の直前の語が問題である。「初積」は /N と翻字できたのみである。確かに最初の 1 文字が判然とせず、「Pelliot」からは T に、「菁華」からは T 又は X に見える。仮に T'N と翻字するのであれば、既知の語彙のうちに適切なものを見出すことができない。漢語の音写かも知れない。今のところ成案がなく、後考を俟ちたい。

**16-17. säkiz yüz yıl-lar kăčmiş** : 文殊寺の開鑿が始まった時期は明確ではないが、「初積」は本箇所を手がかりに北魏時代と考えていた<sup>90)</sup>。

85) 庄垣内 1985: 113; Moriyasu 2019: 208; HWAU: 57-58.

86) ED: 107; Dankoff・Kelly 1985: 59; 庄垣内 1985: 142; 庄垣内 2008: 710.

87) Zieme 1985: 160, 161, 178; 中村 (健) 2007: 103, n.96.

88) 庄垣内 2008: 518.

89) 中村 (元) et al. 2002: 552.

90) 歌・張 1986: 254. 姚 2019 では、おそらくは「初積」の見解を踏まえ、それをより具体的に、北魏の孝昌年間 (525-528) 頃としていた [姚 2019: 3-4]。

17. **antay tep** : 「そのように(せよ)とて」。「初釈」は *yrlıqap* とするが、訂正する。ここは「菁華」によれば ”NT’X TYP と翻字すべきである。antay は「そのような、そのように」の意<sup>91)</sup>。

18a. **tuytači** : 「生まれるべき」。新読箇所。「初釈」は *ti//ci* と読んでいた。この箇所のちょうど真ん中あたりが破損して判読が難しいが、破損箇所を復元しつつ、TWXT’ČY と翻字する。tuytači は、動詞 *tuy* 「生まれる」<sup>92)</sup> に、未来を表す連体形 *-dači* が付いたもの。

18b. **näkım bąg işi-lär** : 「官員たちは誰であれ」。新読箇所。「初釈」は *////im bəglär* と読んでいた。しかし「初釈」が *bəglär* と読んだ箇所をよく見ると、*bąg* と *-lär* との間に3文字程度が存在したことは確実である。ただしその3文字は破損のため判読するのは極めて難しく、3文字目のみ辛うじて Y 又は N として読み取れるに過ぎない。ここは暫定的に *näkım* 「誰であれ」<sup>93)</sup>、*bąg işi* 「官員、役人」<sup>94)</sup> と解しておくが、確実ではない。19~20行目では文殊寺を荘厳させたのがノムタシュの後や娘、官員や百姓を含む *bodun boqun uluşı* 「民衆と国民」であることを踏まえると、ここで官員のみ言及されることに疑問が残る。後考を俟つ。

18c. **kälinglär** : 「来るようにせよ」。動詞 *käl* 「来る」の2人称複数の命令形。ただし、「文殊寺碑」では複数語尾 *-lär / -lar* がほぼ常に分かち書きされるが、ここはそうではないことに疑問が残る。なお「初釈」は *kilinglär* と読んでいたが、この箇所をいか

に解釈したのかは明確ではない。

18d. **keng mängilig uluś-ta** : 「広く喜びある国に」。「初釈」は *kisi mängilig ulayta* と読んだが、従えない。この箇所を拓本で確認すると、「初釈」が *kisi* とする箇所は KYNK, *ulay* とする箇所は ’WLWŚ と翻字すべきで、それぞれ *keng* 「広い」、*uluś* 「国」に訂正する。

18e. **tuyali** : 「生まれよう」。「初釈」は *bosali* とするが、従えない。この箇所を PWS’LY と翻字するのは難しく、むしろ TWX’LY と読み、*tuyali* と転写すべきであろう。私はこの *tuyali* を、動詞 *tuy* 「生む」の1人称複数の命令形と解する。古テュルク語において、1人称複数の命令形は *-lim / -lim, -älim / -alim* という形を取る。このことは Gabain の文法書にも示される通りである<sup>95)</sup>。しかし Doerfer や Erdal によれば、より原初的な形態と考えられるのが *-li / -li, -äli / -ali* であり、*-lim / -lim, -älim / -alim* はそこから派生した2次的なものであるという<sup>96)</sup>。実際、14世紀のテュルク語で書かれた *Qışaş al-Anbiyā*<sup>97)</sup> には語末の *-m* が付かない形が在証される<sup>98)</sup>。この箇所以外にも18行目の *yasali*, 19行目の *bolali* と「文殊寺碑」では都合3箇所において動詞の1人称複数の命令形が *-li, -ali* という形で現れるが、これは決して不可解なことではなく、より原初的な形態が現れたものと理解すべきであろう。

19a. **Ölçäy Qatun** : ノムクリの後、ノムタシュの母オルジェイ=カトン。「初釈」は *Awalcai Qatun* とし、Wilkens もこれに引きずられている<sup>99)</sup> が、誤りである。「Pelliot」で

91) 庄垣内 1985: 113.

92) ED: 465-466.

93) ED: 774; Matsui・Watabe・Ono 2015: 56, 58.

94) SUK 2: 25-26, 38-39, 130-131.

95) Gabain 1950: 110.

96) Doerfer 1976: 9, 46-47; Erdal 2004: 10.

97) イスラーム化する以前の預言者たちの伝説を集成した書物である [Bosworth et al. 1986: 180-181].

98) Ata 2002: 78-80; Erdal 2004: 237.

99) Wilkens 2016: 242; HWAU: 82.

は不明瞭だが、「菁華」からは *WYLC'Y* と翻字できる。漢文面の 18 行目では「完者」と表記されており、モンゴル語 *Öljei* 「幸い」<sup>100</sup> に由来する。なお、モンゴル帝国第 6 代皇帝成宗テムルの廟号 *Öljeitü Qa'an* は「幸いあるカアン」の意。管見の限り、「文殊寺碑」以外にこの人物に言及する同時代史料は見当たらず、先行研究でも全く言及されていない。その意味で、本箇所は極めて貴重である。

**19b. Padmařari Qatun** : パドマダリ (< skt. Padmadhara)<sup>101</sup> = カトン。ノムタシュの 2 人の後のうちの一人。「初釈」は *Padmatay* としたが、「菁華」から *P'DM'T'RY* と読めることから、訂正する。なお、漢文面の 18 行目では「巴都麻答率」とされる (cf. 漢文面の語注 18a)。管見の限り、「文殊寺碑」以外にこの人物に言及する同時代史料は見当たらず、先行研究でも全く言及されていない。その意味で、本箇所は極めて貴重である。この人物の出自を突き止めることができれば、その姻戚関係の分析などを通じ、「文殊寺碑」が建立された当時のノムタシュを取り巻く政治情勢などについて、これまでよりも理解を一步進めることができるかも知れない。筆者も引き続き、その捜索に向けて努力を続けたい。

**19c. Ürügdäy Qatun** : ウルクデイ=カトン。ノムタシュの 2 人の後のうちの一人。漢文面の 18 行目では「亦禄歹」。管見の限り、「文殊寺碑」以外にこの人物に言及する同時代史料は見当たらず、先行研究でも全く言及

されていない。

**20a. qürqin-lari** : 「妾たち；侍女たち」。漢文面の 18 行目「孤麻」(< mong. quma 「妾；側室」) に対応する。「初釈」は複数形の *-lari* を見落としているので補う。

**20b. bæg bægät-läri** : 「初釈」は *bæg bægdläri* としたが、訂正する。モンゴル時代に年代比定されるウイグル語契約文書では *bæg bægät-lär* という用例が見られ<sup>102</sup>、「亦都護高昌王世勲碑」のウイグル語面にも在証例がある<sup>103</sup>。*bægät* は「ベグ階級」の意<sup>104</sup>。

**20c. yumšap** : 「初釈」は「原写作 *amsa(p)* 似応為 *yumsa(p)* 之錯字」と注釈し、動詞 *yumša-* に連用形 *-p* が付いたものと解した。しかし *yumša-* の原義は「柔らかくなる」<sup>105</sup> であり、このままでは文意が通じにくい。「初釈」は「都誠心尽力」と中国語訳したが、*yumša-* の解釈については説明がない。確かに「菁華」を見る限り、*'MS(Š)'P* と翻字できそうではある。しかし「Pelliot」ではやや不鮮明ではあるものの、*YWMS(Š)'P* と読めるから、「初釈」のように「錯字」と考える必要はなく、ここでは *yumšap* と転写して問題ないであろう。「菁華」では、*YW* の 2 文字がうまく拓本に取れなかったのかも知れない。*yumša-* について、『高昌館訳語』では「差遣」<sup>106</sup> と対訳されており、*Ligeti* は 'envoyer, déléguer, commissioner' とフランス語訳している<sup>107</sup>。また、ウイグル語印刷伝典の奥書 U 4707 にも *yumšat-* 「派遣す

100) Lessing 1960: 635.

101) Monier-Williams 1899: 584. ここに *Padmadhara* を人名として扱う例が収録される。

102) *SUK* 2: 25–26, 38–39, 130–131.

103) Geng・Hamilton 1981: 48.

104) *SUK* 2: 247. 梅村は 13 世紀に属するウイグル文契約文書の分析から、13 世紀のウイグルスタンには、一般住民の目に「むら」や「まち」の有力者と映っていた「ベグ階層」と呼ぶべきものが存在し、そこから多様な職掌を持つ官人が輩出されて公権力体系の一部を構成したと指摘する [梅村 1977: 16]。梅村は 13 世紀のウイグルスタンの社会状況を前提にこのような結論を導き出したのであるが、ここで我々が *bægät* という語を理解する上でも参考になるだろう。

105) *ED*: 939; Dankoff・Kelly 1985: 233.

106) 筆者は明の永楽 5 (1407) 年に編纂された乙種本のうち、中国国家図書館所蔵の明代写本を参照した [『叢刊』: 462]。

107) *Ligeti* 1966: 288.

る; 送る」という例がある<sup>108)</sup>。ここでは王族や官員らを含むウスの民衆が皆で力を合わせ、重修のための資金を拠出しているのだから、küč-läri barinča yumšapを「力のある限り差し出して」と訳す。

**20d. körkländürti** : 「莊厳させた」。「初積」はkörklädiとしたが、NDWRの4文字を読み落としているので、körkländürtiに訂正する。

**21a. Tangut čölgäsintä** : 「タングトの路において」。この行の冒頭の語は破損していて判読できず、それに続く箇所を「初積」は不完全ながらilkisintäとするが、従えない。ここをČWYLK'SYNT'と翻字すべきことは確実である。転写すればčölgäsintäであるが、čölgäとはモンゴル語からの借用語で、「路」の意である<sup>109)</sup>。『元史』巻60、地理志によれば、元代の甘肅等処行中書省には七つの路(甘州路、永昌路、肅州路、沙州路、亦集乃路、寧夏府路、兀刺海路)が属していた。肅州は宋初に西夏の支配下に入ったが、チンギス=カンが1226年に肅州を攻略し、クビライ時代の至元7(1270)年には肅州路総管府が置かれた<sup>110)</sup>。ここでは河西地方の肅州路以外の路で、ノムタシュが重修したような壮麗な寺院は見たことがないとして、その偉容を誇示したいのではなからうか。そうだと

すれば、čölgäsintäの直前の破損箇所に復元すべき語としては、ここがta-で始まる頭韻四行詩の一節であることから、河西地方を指すTangut「タングト」<sup>111)</sup>である可能性をひとまず想起できる。ただし、この復元案も確実ではない。というのは、少なくともこれまでのčölgäの在証例では、qamju čölge「甘州路」<sup>112)</sup>、šaču čölgä「沙州路」<sup>113)</sup>、isine čölge「亦集乃路」<sup>114)</sup>など、各々のčölgä「路」を指すのが普通だからである。tangut čölgäという在証例もあるが、これは寧夏府路を指していると解される<sup>115)</sup>。その一方で、「路」よりも広域的な地域を指す場合には、甘肅等処行中書省を意味するqamju ~ qamču šing「甘州省」<sup>116)</sup>や、旧西夏領を意味するTangut yer「タングトの地」などの表現がある<sup>117)</sup>。そのため、既存の在証例による限り、Tangutとčölgäという2つの語を結び付けるのがやや難しいのが、この復元案の難点である。別案としてSügčü「肅州」も考えられるが、これではta-で始まる頭韻に合わない。後考を俟つ。

**21b. tayin ediz soqdurup** : 「台座を高く築かせて」。漢文面の19行目「材樑整臺、殿方高牆」に対応する。tayについては「初積」に従い、漢語「台」の音写と考える。ここではおそらく、文殊菩薩像を乗せるための台

108) Zieme 1985: 247.

109) Pelliot 1930: 21; Cleaves 1949: 121; Tumurtogoo 2006: 25; Yang 2016: 553; 松井 2017: 21-22.

110) 『元史』巻60、地理志3「唐為肅州、又為酒泉郡。宋初為西夏所拋。元太祖二十一(1226)年、西征、攻肅州下之。世祖至元七(1270)年、置肅州路総管府。戸一千二百六十二、口八千六百七十九。至元二十七(1290)年教」(1450)。

111) マルコ=ポーロは、Tangutを旧西夏王国の支配領域と認識していたと考えられるし [Yule 1903, Vol.1: 203-209; 高田 2013: 119-123]、ラシードも、オゴデイの第5子であるカシQašiが、チンギスの西夏遠征時に生まれたことに因んで名付けられたとする挿話を紹介し、モンゴル人が河西地方をTangutと呼んでいると証言する [Boyle 1971: 22]。また、モンゴル時代の草書体ウイグル語契約文書Mi05にも、河西地方を意味するTangutの例がある [SUK 2: 151-152, 285-286]。

112) Cleaves 1949: 66, 71.

113) 松井 2017: 93.

114) Cleaves 1949: 66, 71; 吉田・チメドドルジ 2008: 109.

115) 松井 2013: 43; 松井 2017: 21-22.

116) ラシードがこのように伝えるほか [Boyle 1971: 283]、「大元肅州路也可達魯花赤世襲之碑」のウイグル語面 [耿 1986: 448, l.23] にも同じ表現が見られる。

117) 「大元肅州路也可達魯花赤世襲之碑」のウイグル語面にTangut yerindäki「タングトの地にある」[耿 1986: 446, l.3] と表現される。

座であろう。動詞 *soq-* は「打つ、砕く」の意<sup>118)</sup>であるが、ここでは鑿などを使い、岩を整形して台座を作ったことを意味するものと思われる。なお、「初積」は「(殿)台」と中国語訳したものの、それをどのような意味に解釈したのかは明らかではない。

**21c. bäsättdi** : 「飾らせた」。「初積」は *bädišättdi* としたが、従えない。拓本からは *P'S'TDY* と読むべきで、*P'DYS'TDY* は無理である。従って、ここを *bäsättdi* に訂正する。動詞 *bäzät-* は「飾らせる」の意<sup>119)</sup>。

**21d. cingladip** : 「請来させて」。「初積」に従う。「初積」は漢語の「請」<sup>120)</sup>に動詞形成要素 *-la* と再帰を表す動詞形成要素 *-t* が付いたものと解し、「請来」と中国語訳した。しかし管見の限り、在証例が見当たらないのが問題である。

**21e. aydurup** : *ay-* は「上る」の意<sup>121)</sup>。これに使役を表す動詞形成要素 *-tur* が付いたもの。直訳すれば「上らせて」の意であるが、ここは文脈より「奉納させて」と訳す。なお、「初積」の中国語訳を見ても、「初積」がこの語をいかに解釈したのか明らかではない。

**21f. bumba** : 「宝瓶」。「初積」はここをサンスクリット語の *bimba* に由来するものと解釈し、「円状之宝飾」と中国語訳した。確かに *bimba* には、‘the disk of the sun or moon; any disk, sphere, orb’ という意味<sup>122)</sup>がある。しかし、本当にそうだろうか。「初積」に従えば、この箇所は *PYMP'* と翻字す

べきことになるが、2文字目をよく観察すると、「菁華」ではやや不明瞭であるものの、「Pelliot」からは *Y* ではなく *W* と読むべきであるように思われる。そのため、この箇所は *PWMP'* と翻字し、*bumba* と転写する。この語はチベット語 *bum-pa* 「(宗教上の)瓶; 容器」<sup>123)</sup>に由来し、チベット語からウイグル語に翻訳され、1350年に書写された『死者の書』にも在証される<sup>124)</sup>。一方で、漢文面の対応箇所では18行目に「宝瓶」と表現されていることから、サンスクリット語ではなく、チベット語起源の *bumba* 説に立っておく方が適切であろう。従ってここは、「宝瓶」と訳しておく。チベット仏教において *bum-pa* は、各種の宗教儀式に用いられたことが知られる。例えば、孔雀の羽根飾りが付された *bum-pa* が、タントラ *Tantra* に基づく儀式で使われる法具の一つとして、阿闍梨の前に置かれた<sup>125)</sup>。また、灌頂 (skt. *abhiṣeka*) に際して、阿闍梨が弟子の頭頂に *bum-pa* から香水を注いだ<sup>126)</sup>。もちろん、ノムタシュが重修した文殊寺でどのような儀式が実施されていたのかを確かめる手段はない。しかし *bum-pa* がチベット仏教寺院における宗教儀式に不可欠の法具であったことに異論はなかろう (cf. 第2章, **h-③**)。

**21g. yaqıldip** : *yaq-* は「こする; 塗る」の意<sup>127)</sup>。これに受身を表す動詞形成要素 *-il* と使役を表す動詞形成要素 *-t* が付いたもの。ここでは *bumba* に彩色を施すことを言うの

118) *ED*: 805; Dankoff • Kelly 1985: 165.

119) *ED*: 390.

120) 元代中原音は *ts'ieŋ* [藤堂 1978: 1226]。

121) *ED*: 77.

122) Monier-Williams 1899: 731. これ以外にも ‘an image, shadow, reflected or represented form, picture, type’ という意味もある。

123) Jäschke 1881: 370; Das 1902: 874; Tucci 1980: 295.

124) Zieme • Kara 1979: 214. この語はモンゴル語にも入っており、Lessing の辞典にも、*bumba* ‘vessel, container (esp. for holy objects or holy water), vase, urn’ として収録される [Lessing 1960: 137]。

125) Tucci 1980: 119–120.

126) 安田 2012; 徳重 2014: 122–123, 126. チベットでは一般的に灌頂の次第を瓶・秘密・般若智・第四の「四灌頂」に区分し [田中 2012: 237–239], *bum-pa* を使うのは「瓶灌頂」である。

127) *ED*: 896.

であろう。

**21h. čongluq** : 「鐘楼」。「初釈」は čongluq と読み、本箇所が漢文面の 19~20 行目「鐘楼」に対応することから、「鐘楼」を漢字音写したものと考えた。確かに čong についてはその通りであろう。しかし luy については従えない。庄垣内は Šingqo Šali Tutung がウイグル語訳した『大慈恩寺三藏法師伝』に含まれる漢字音について研究し、このうち「楼」の漢字音がウイグル文字 L'W で音写されていることを示した上で、「初釈」を批判して、「luy は楼ではなく、čong 鐘についての形容詞表示接尾辞である。すなわち čongluq bi taš は「鐘 (čong) のついた碑 (bi) 石 (taš)」を表す」と述べた<sup>128)</sup>。ただし森安によれば、Šingqo Šali Tutung の活動年代は 10 世紀末~11 世紀前半であるから<sup>129)</sup>、『慈恩伝』の漢字音も同時期のものを反映している可能性が高い<sup>130)</sup>。そこで時代が下ったモンゴル時代の漢字音を見ると、「楼」の元代中原音は læu である<sup>131)</sup> ことから、確かに庄垣内の指摘する通り、「楼」の漢字音をウイグル文字の LWX で表すことはあり得ない。しかし私は、庄垣内が čongluq bi taš を「鐘のついた碑石」と考えるのにも賛同できない。漢文面では「鐘楼碑楼」とされていることをもう一度念頭に置くと、「楼」と称する建造物は「鐘楼」と「碑楼」の 2 棟あったと考えられ、čongluq を bi taš にかかる修飾語句のように解釈するのは難しい。そこで私は、čong に付される接尾辞 -LWX を、「~を持つ (possesing or having something)」<sup>132)</sup> という一般的な意味ではなく、Erdal 説に従い、

「~用の; ~のための」<sup>133)</sup> を意味するものと解したい。この場合、接尾辞は +l<sup>o</sup>γ / +l<sup>o</sup>g ではなく、+l<sup>o</sup>q / +l<sup>o</sup>k という形を取るから、ここは čongluq と転写すべきで、「鐘のために用意されたところ (場所)」, すなわち「鐘楼」と解釈できる<sup>134)</sup>。

**22a. qaγan qan-niŋg yaš-i uşun bolγu üčün** : 「カアン陛下の寿命が長らえるように」。ここで「カアン陛下」とは、イステンムルを指す (cf. 語注 4a)。本箇所より東方チャガタイ家が文殊寺に住持する仏僧たちに、宗家たるクペライ家の大カアンの長寿を祈らせていたことが明らかになる。先行研究でも注目されたことはないが、この事実は歴史学的に重要な問題を孕んでいると思われる。これに関しては、第 2 章において初歩的な考察を行っている (cf. 第 2 章, i)。なお、漢文面には本箇所に対応する文言はない。

**22b. qađnayu** : 「繰り返し」。「初釈」は qađaru と読んでいたが、それはおそらく X'D'RW と翻字し、qat-「混ぜる; 足す, 追加する」<sup>135)</sup> に使役を表す動詞形成要素 -ar が付いたものと考えたからであろう。しかし、それでは文意がやや通りにくい。ここはむしろ、「菁華」と「Pelliot」の双方から X'DN'YW と翻字し、qatnayu 「繰り返し, 重ねて」<sup>136)</sup> と解釈すべきである。ここでは副詞的に解釈した方が妥当であろう。

**22c. tamdurγu-qa** : 「燃やすために」。本来は語頭に数文字あったと思われるが、破損のため読めない。「初釈」はその部分を復元しつつ、[ur]γu-ta と転写したが、従えない。「Pelliot」では不明瞭だが、「菁華」で

128) 庄垣内 1987: 67, n.50.

129) 森安 1985: 59-60; 庄垣内 1987: 96-97; 森安 2015: 637, 663, 669.

130) 庄垣内 1987: 21.

131) 藤堂 1978: 663.

132) Tekin 1968: 105.

133) Erdal 1991: 121-131; 森安 1992: 46-47.

134) *HWAU* に čongluq という語が収録されている [*HWAU*: 238] が、もし「初釈」と同様の解釈を取っているとすれば、čongluq に訂正する必要がある。

135) *ED*: 594.

136) Zieme 1985: 225; 庄垣内 2008: 620.

は///DWRXW-X' 又は///DWNXW-X' と翻字できる。いくつか復元案は考えられるが、一案として破損箇所には 'W の 2 文字を補い、'WDWNXW-X' と復元し、動詞 *udun* 「供養する」<sup>137)</sup> の連体形 *udun-yu* に与格 *-qa* が付いたものと解釈することが考えられる。しかしそれでは直前の *küsi* の後がやや空きすぎるように思われる。そこで別案として T'M の 3 文字を補い、T'MDWRXW-X' と復元し、動詞 *tamdur* 「燃やす」<sup>138)</sup> に与格が付いた *tamduryu-qa* 「燃やすために」と訳すことも考えられる。現段階では後者の案を採用しておきたい。

**22d. *tayar*** : *tayar* の古テュルク語の原義は「袋; 穀物袋」<sup>139)</sup> であるが、「初積」は「此処似以土地下種量表示畝数」と注釈した。*tayar* は漢文面 22 行目の「碩」(=石) に対応する。ウイグル語世俗文書では穀物計量単位として *tayar* よりも *šiy* が頻用されるが、これは西ウイグル王国時代に漢語の「石」(≒60 *l*) から借用されたものであった<sup>140)</sup>。松井によれば、モンゴル時代になると穀物計量単位としての *tayar* (≒84 *l*) がユーラシアの東西で導入され、これに旧来の穀物計量単位を関連させる政策が実施された<sup>141)</sup>。モンゴル時代のウイグル文書にも穀物計量単位としての *tayar* の在証例が確認されるが、これはモ

ンゴル支配下において旧来の *šiy* が *tayar* に統一されたことにより、*tayar* という用語がモンゴル語からウイグル語に再流入した可能性が高い<sup>142)</sup>。松井はこのような政策の背景として、大元ウルスを始めとする東西ユーラシア各地のモンゴル諸政権が、政権の枠組を超えてユーラシア広域の物流・経済交流を円滑化・活性化するために、貨幣単位だけでなく度量衡についても体系化を企図していたことを見事に論証した<sup>143)</sup>。このような度量衡の単一化政策が 14 世紀前半の肅州でも施行されていたことを、ここで改めて確認することができよう。

**22e. *toyin-larqa*** : 漢文面の 22 行目に列挙される耳你長老、沙加令真、耳立、嵬梨忍普(又は耳立嵬梨忍普) からなる仏僧たち<sup>144)</sup> が、本箇所の *toyinlar* に対応する。これらは文殊寺に住持していた仏僧であるが、このうち沙加令真の名はチベット語 \**Śākya rin-chen* に由来する。また、漢文面の撰者である速那令真 \**bSod-nams rin-chen* もチベット語由来である<sup>145)</sup>。文殊寺にチベット語名を持つ仏僧がいた事実について、松井は「東方チャガタイ家がチベット仏教の影響下にある寺院を保護していた一例」と理解する<sup>146)</sup>。

**22f. *sanggik*** (< *sogd. snk'yk / toch.A sänkik / toch.B sañkik < skt. sāṅghika*) : 「僧

137) 庄垣内 2008: 698.

138) *ED*: 504; 松井 2017: 150.

139) *ED*: 471; *DTS*: 529; 松井 2004: 163.

140) 森安 1991: 55, 57.

141) 松井 2004: 4-8.

142) 松井 2004: 7.

143) 松井 2004: 8-10.

144) 「初積」は耳你長老、沙加令真、耳立、嵬梨忍普の 4 人と解したが、これらの仏僧の出自については言及しない [歌・張 1986: 263]。松井はこれらの仏僧がチベット語又は西夏語の名を持っていると説明した上で、「耳立嵬梨忍普」を 1 人の人物と考え、耳你長老と耳立嵬梨忍普の 2 人をタングト (西夏) 人とした [Matsui 2008a: 168, n.33]。張海娟・楊富学もこれに従う [張・楊 2011: 94]。「耳立嵬梨忍普」が 1 人なのか 2 人なのかについては筆者も成案がないが、1 人の人名と見るには、やや長過ぎないだろうか。漢文・ウイグル文合璧「大元肅州路也可達魯花赤世襲之碑」には、耳玉 *Irgü* という名を持つタングト人が見える [歌 1986: 447, 453]。もちろん、耳你長老や、1 人か 2 人かは措くとして、「耳立嵬梨忍普」らの出自がタングトである可能性を見出そうとする松井説には賛同したい。

145) 松井 2008b: 36.

146) 松井 2008b: 36.

伽 (skt. *saṃgha*) に属する」が原義だが<sup>147)</sup>、ここは「寺産」と解する。

**22g. ornatdī** : 「初釈」は *awrant-* 又は *ayrant-* という読みを提案したが、残念ながらこれらの語は在証されない。この箇所は「Pelliot」では判読が難しく、「菁華」では「初釈」が読んだように、一見すると *\*βR'NTDY* に見える。しかしこれでは意味をなさないで、この翻字案のうち、*β* を *W* と見なして *\*WRN'TDY* と翻字し直し、*ornatdī* 「設置した、据えた」と試訳する。*ornat-* は「置く」の意<sup>148)</sup>。

**22h. tūšintä** : 拓本では破損して読みづらい。「初釈」は *tīltaγīnta* としたが、従えない。「Pelliot」からは *tūšintä* と読んだ方が良さそうである。*tūš* は「報い」の意<sup>149)</sup>。

**23. naivasike** : 「守護神」。「初釈」は *nawasik* と読み、「福神」と中国語訳する。しかし「菁華」からは3文字目の *Y* と語末の *-Y* が読み取れるため、*N'Yβ'SYKY* と翻字し、*naivasike* に訂正する。「初釈」はその語源について *Gabain* 説を引用しつつ、サンスクリット語 *naivāsika* がトカラ語を経由してウイグル語に入ったとする。トカラ語の仲介を想定する点では私も同じだが、本箇所が *naivasik* ではなく *naivasike* と表記されていることに注意を要する。庄垣内はウイグル語に含まれるインド語起源の仏教用語を体系的に扱った研究において、基本的にトカラ語

が仲介言語としての役割を果たしたことを明らかにした。すなわち、サンスクリット語の語幹が *-a* で、かつ人や仏、菩薩などの人格名や鬼神、天神などの神格名を表す語である場合、それに対応するウイグル語は仲介言語であるトカラ語の体系を反映して規則的に *-Y(e)* 形式を取る (ex. skt. *Jayasena* > uig. *Čayasene*; skt. *kiṃnara* 「緊那羅」 > uig. *Kinare*; skt. *ghandharva* 「乾闥婆」 > uig. *gandarve*)<sup>150)</sup>。ここでウイグル語の語末形式が *-Y(e)* を示していることから、*naivasike* は神格を表す語と解し得る<sup>151)</sup>。なお『高昌館訳語』ではウイグル文字で *naivasike* と表記され、「神」と対訳されている<sup>152)</sup>。*Wilkens* も本箇所の *naivāsika* が神格であるとの前提に立ち、「local protective deities」と訳しているが、私もこれを支持したい<sup>153)</sup>。以上を踏まえ、*naivasike-lar-ning* を「守護神たちの」と訳す<sup>154)</sup>。

**24a. tūmān** : 「万」。「初釈」は *tūnmay* とするが、訂正する。ウイグル語印刷仏典の奥書には、*qaγan qatun tük tūmān yašazun* 「大カアン、カトンが万(年)生きますように」<sup>155)</sup> などとモンゴル皇族の長寿を祈る願文が頻出する。

**24b. busuš** : 「悲しみ」。「初釈」は *bārgä* 「答」と読むが、「菁華」及び「Pelliot」のいずれを見ても *B'RK'* と翻字するのは難しい。「Pelliot」によれば、最初の3文字は辛うじ

147) Edgerton 1953, Vol.2: 590; 中村(元) 1975: 873; *HWAU*: 584.

148) *ED*: 235.

149) 庄垣内 2008: 693.

150) 庄垣内 1978: 82–83.

151) サンスクリット語辞典では、*naivāsika* は通常 ‘dwelling; indicating a dwelling-place or abode’ の意 [Monier-Williams 1899: 570]。しかし比較的稀な事例ではあるものの、神格を表す意味も確認できる [Monier-Williams 1899: 570; Edgerton 1953, Vol.2: 313]。

152) 『叢刊』: 383.

153) *Wilkens* 2016: 233.

154) 参考までにウイグル語訳『華嚴経』における在証例を掲げておく: *ögrünč-lüg köz atly tngri naivaz-ike yäk ötingä* 「喜眼という名を持つ天なる *naivāsika* 鬼神の世に」(*naivasike* が *tngri* 「天」や *yäk* 「鬼」とともに、漢訳の「喜眼天神」に対するウイグル語の訳語となっている) [Kitsudo 2017: 134–135, 145]。また、石窟の守護神としての *naivasike* が現れる例もある [Li・Zhang 2021: 25]。これらの例においても *naivasike* が神格を表していることは疑いない。

155) *Zieme* 1985: 125.

てPWSと読み取ることができるから、その後ろにWŠの2文字を補って、busuš「悲しみ」<sup>156)</sup>と解しておきたい。

**25a. burxan** : 破損のため判読不可。「初積」はここをbädiyüと復元するが、従えない。ここはbu- / bo- から始まる頭韻四行詩の一節であることや、前後の文脈を勘案し、burxanと復元する。

**25b. trk** : 「初積」はtükと転写したが、拓本を見る限りTWYKと読むのは難しい。字形からはむしろTRKと翻字すべきで、t(ä)rk「素早く、即座に」<sup>157)</sup>と転写する。ウイグル語印刷仏典の奥書U 8001にtrk ödüñ alqu-ni biltäči burxan blgüzlünlär「即座に一切知たる仏として現れますように」という例がある<sup>158)</sup>ことも参考になろう。

**25c. tuγum** : 「生」。「初積」はtüsü?とするが、従えない。拓本から語末のMが確認できるので、TWXWMと翻字し、tuγumと転写する方が適切であろう。

**25d. üšlünčü-süz** : 「終わりのない、際限のない」<sup>159)</sup>。「初積」はülgüsüzとするが、従えない。この箇所は破損があって判読が難しいが、確実に読める文字は`WY///ČW-SWZである。そこで破損箇所を復元しつつ、蓋然性の高い転写案を示せば、üšlünčü-süzが妥当ではなかるうか。

**25e. ädgü** : 「善い」。「初積」は見落としているので補う。

**26a. uluy açari S?///-YN** : 「初積」は漢文面26行目「大元泰定三年」との対応を想定し、y[äk]ä un tayting(?) üčünč(?) yilin(?)

と読んだが、従えない。この箇所は確かに破損が大きい、拓本からは//K `WLWX`Č`RY S?///-YNと翻字できる。転写すればuluy açari S?///-YNとなる。uluy açari「大阿闍梨」は不詳。

**26b. itip** : 「初積」はbitipとするが、従えない。確かに最初の文字には破損があるが、字形から見てPと読むのは無理である。代替案として、動詞it-「押す、突く; 押し倒す」<sup>160)</sup>の連用形itipと解する。ここでは碑に文字を彫り刻むことを意味すると思われるため、「刻み」と訳す。

**26c. otčuy-taqi oot qutluy** : 「炉にある火の元素を持つ」。ロシアのテュルク学者S.E. Malovが1910年に肅州で入手したウイグル語訳『金光明最勝王経』の奥書にはほぼ同じ表現が見られる<sup>161)</sup>。濱田によればこの経典は清代の康熙26(1687)年に肅州の東関の帰華寺において書写されたもので、Malovはこれを文殊山石窟で発見したという。肅州の文殊山石窟では、モンゴル時代以降、少なくとも清代に至るまでウイグル人仏教徒の活動が脈々と継続されていたことになる<sup>162)</sup>。

**26d. Irpa Ağa baxši** : 不詳。ウイグル語面の撰文者と考えられる。なお、Irpaという人名は敦煌の榆林窟の第12窟に残される草書体ウイグル語銘文にも見える<sup>163)</sup>。

**26e. bitkäči Yıymış Qaya** : 書写人イグミシュカヤ。ウイグル語面の書写者。bitkäčiの原義は「書く人」の意<sup>164)</sup>。この人物の経歴はよく分からないが、松井太・荒川慎太郎(編)『敦煌石窟多言語史料集成』に収録

156) ED: 374.

157) ED: 542; 小田 2010 (研究編): 259.

158) Zieme 1985: 160; 中村 (健) 2009: 135-136.

159) ED: 288; 庄垣内 2008: 714.

160) ED: 38.

161) 濱田 1983; Zieme 1996: 118.

162) これを補強するのが、文殊山万仏洞のウイグル文の題記である。このうち年代が最も早いのが明の嘉靖30(1551)年、最も遅いのが清の康熙52(1713)年である [イスラフール・張 2012: 94; 楊・張 2015: 40; 楊・張 2017: 161]。

163) Matsui 2008c: 22-23; 松井 2017: 82-83.

164) ED: 304.

されるモンゴル時代の草書体ウイグル語の銘文によれば、肅州出身のイグミシュカヤ沙弥 Yïymiš Qaya Šabi という同名の人物が敦煌の榆林窟に巡礼に来て、ウイグル語の銘文を残していることが知られる。これらの銘文のうち、No.152, 165, 266 がイグミシュカヤ沙弥の手になるものである<sup>165)</sup>。このうち第12窟のNo.165によれば、「ウマ年の第三月初旬の一日」に肅州のイグミシュカヤ沙弥が、師僧と考えられるバフシ baxši とともに敦煌に巡礼にやって来たという<sup>166)</sup>。彼は沙弥(šabi < skt. śrāmaṇera) というから、見習僧と思われる。敦煌に巡礼してウイグル語(時にモンゴル語)の銘文を残したのは、河西地方のモンゴル諸王のウルスの麾下にあった者、地方政府のダルガチや官僚、高位の仏僧など、一定以上の政治的・社会的地位を有する者及びその従者たちであった<sup>167)</sup>。「文殊寺碑」のイグミシュカヤと、榆林窟 No.165 という肅州出身のイグミシュカヤ沙弥とが同一人物であれば面白いが、今は断定する材料がない。

26f. LY K'ŠY : 刻工の名。経歴不詳。「初積」は漢人と考え、「李克西」の漢字音写と考えた。確かに「李」姓を持つ漢人であることは間違いないであろう。しかし「初積」は、「克西」の音写としたことの根拠は示していない。

## 第2章 ウイグル語面の文献学的特徴と 歴史学方面からの初歩的考察

本章では、第1章においてテキストを読み直した成果を踏まえつつ、文献学・歴史学の2つの方面から重要と考えられるいくつかの論点について言及したい。まず文献学方面か

らは、かつて「初積」が提示した文献学的特徴を前提としながら、第1章での考察を通じて新たに得られた知見や、「初積」以後に提出されたウイグル文献学の成果をもとに「初積」の説明を補足し、場合によってはこれを修正しながら、その特徴について論じることしよう(a~f)。次に、歴史学方面からは、第1章の語注において個々に議論してきたところをひとまず整理しつつ、「初積」以降のモンゴル時代史研究の成果を取り入れながら、若干の初歩的考察を試みたい(g~i)。しかし現時点でその考察は、あくまでも「文殊寺碑」ウイグル語面の読み直しに密着した範囲のものに限られることは、ご了解をいただければ幸いである。そこから更に一歩進んで、ここで得られた成果をモンゴル時代史に位置付ける作業についても、今後改めて行われなければならない。その意味で、本章で行う考察は十分なものではないが、これについては将来に期したい。

### (1) 文献学的特徴

#### a. 字体

ウイグル文字の書体による時代判定については森安の研究があるが、それによれば、「文殊寺碑」のウイグル語面のウイグル文字は、「楷書体」に分類されると考えられる。森安の定義によれば、楷書体とは「字間は密につまっているが、アレフ(またはN)とR, ダブルアレフ(またはアレフとN)とX, Yとβ, 語頭のアレフとNとが容易に区別できるほど字画がはっきりした、一見印刷かと思われるような整然とした書体。多くは予め等間隔に罫線を引き、文字の中心線がぶれないようにしてある。恐らくはマニ教教団や仏教教団内の専門の書記や写字生によって書写

165) 松井 2017: 80, 87, 131.

166) 松井 2017: 87.

167) 松井 2017 に収録される銘文 Nos.13, 14, 15, 32, 38, 51, 62, 76, 91, 146, 158, 159, 161, 163, 164, 167, 170, 176, 215, 227, 281 (Nos.15, 32, 62 はモンゴル語, それ以外はウイグル語) をもとに、このように総括した。

されたもの。マニ教典や仏典に多くの例が見られる」もので、「この書体だけは時代に無関係である」という<sup>168)</sup>。この定義はウイグル語の出土文書を念頭に置いたものであったが、「文殊寺碑」のウイグル語面の文字もこの特徴を基本的に備えていると言ってよいであろう。「初釈」は、ウイグル文字の字体を「後期碑刻体」と呼ぶ<sup>169)</sup>が、それが具体的に何を指しているかについての説明がない。

#### b. 正書法

「初釈」は正書法上の特徴として、s/šやč/ǰの区別がないこと、qに二点を付してγと区別する場合があること、時にt/dやs/zの交替が見られること、nに一点を付していないことを指摘した<sup>170)</sup>。これに関しては、テュルク文献学を専攻しない方々のために少し説明を加える必要があるかも知れない。モンゴル時代のウイグル語文献には、ウイグル語の正書法では最も遅い時期に属する「後期的特徴」と呼ばれる現象が見られる。具体的にはt/dやs/zの交替、不規則にq/γに二点、šに二点、nに一点を付すといった特徴である<sup>171)</sup>。また、sとšの区別がないのも遅い時期のウイグル語文献の指標の一つとして挙げることができよう<sup>172)</sup>。つまりウイグル文字では元々sとšは別字であったが、モンゴル時代になるとsとšの区別はなくなって完全に同一字となり、šに二点を付して区別する例が多い<sup>173)</sup>。

これらの説明をもとに「初釈」の指摘する正書法上の特徴を見直してみると、s/šの区別がないこと、時にt/dやs/zの交替が見

られること、nに一点を付していないことなどは、「菁華」及び「Pelliot」の拓本写真から、その通りであることを確認できるが、このうちs/šの区別がないこと、t/dやs/zの交替が見られることについては、モンゴル時代のウイグル語文献に見られる正書法上の特徴が現れているものと見て差し支えない。ただし、「初釈」の言うqに二点を付してγと区別しているという事例については、筆者が拓本写真を見た限りでは確認できなかった。それは拓本に二点がうまく取れなかったからなのか、最初から原碑に二点が存在していなかったのか、今のところ判断できない。「初釈」の言う二点の有無については、いずれ原碑を調査し、再検証する機会を持ちたい。

#### c. 頭韻四行詩

「初釈」は「文殊寺碑」のウイグル語面が頭韻四行詩の形式を持っていることを見抜いていた。これは確かに慧眼であったが、6行目のbaγsal ädgü-lüg ol qan-tinの句から頭韻四行詩が始まるとしていたのは誤りであった。実際には、5行目のkim olの直後、čkravrt qan uyuš-luy äripの句から頭韻四行詩が始まっている<sup>174)</sup>。モンゴル時代のウイグル語仏教文献では、頭韻四行詩の直前にkim olが置かれ、これが発語のような役割を果たすことがある<sup>175)</sup>。「文殊寺碑」のウイグル語面でも同様であり、kim olは、その直後から頭韻四行詩が始まることを示すための合図となっている。「初釈」はまた、ウイグル語面に二点(:)と四点(∴)の「標点符号」があることを指摘していたが、この「標

168) 森安 1994: 66–67.

169) 耿・張 1986: 256.

170) 耿・張 1986: 256.

171) Ligeti 1971: 295–296; 小田 1987: 30; 中村(健) 2007: 88–89.

172) 小田 1988.

173) 小田 1988; 中村(健) 2007: 88.

174) その結果、四行一節の構造を持つ「節」がウイグル語面全体では28節あることが判明する。「初釈」は、全体で27節(段)あるとしていた[耿・張 1986: 255–256]。

175) 中村(健) 2006: 52.

点符号」と頭韻四行詩との関係については特に何も言及しなかった<sup>176)</sup>。しかし、ウイグル語文献における頭韻四行詩では、四行一節の構造において、一行の終わりには二点、一節の終わりに四点が句読点として付されるのが通常であることについては、ここで補足しておくべきであろう<sup>177)</sup>。

「初釈」は更に、ウイグル語文献における頭韻詩の起源についても言及していた。それによれば、頭韻詩がテュルク民族の詩歌のうち最も古いもので、比較的早期のものではウイグル語のマニ教文献に頭韻詩が見られ、モンゴル時代になるとこれが特に愛好されたが、その具体例として、モンゴルにも仕えたカルナダス (Karunadas 迦魯納答思) や、ピラトヤシリ (Piratyaširi < skt. Prajñāsīri 必蘭納識里) が頭韻詩の作品を著していたことを挙げる<sup>178)</sup>。この説明は現在から見ても一応妥当であったとは言えるが、論証がほとんど省略されており、参照しておくべき研究に対する言及がなかった。例えば Doerfer は 1965 年の段階で、頭韻詩の伝統自体がモンゴル時代にモンゴルからテュルクに入ったと指摘していた<sup>179)</sup>。これに対して Zieme は 1975 年に、10 世紀頃成立したと考えられるマニ教文献に頭韻四行詩が見られ、これがモンゴル時代に受け継がれたものと考えていた<sup>180)</sup>。このように、ウイグル語文献における頭韻詩の起源については見方が分かれていたのである。「初釈」と同様の見解は、既に Zieme によって提出されていたことが分かる。これに関して私は、マニ教文献に限ら

ず西ウイグル王国時代前期の仏教文献にも頭韻四行詩が見られることを示して Doerfer 説を批判し、モンゴル時代のウイグル語文献に現れる頭韻四行詩が、西ウイグル王国時代のマニ教・仏教文献以来の伝統を継承したもので、これがモンゴル時代に流行したことを論証した<sup>181)</sup>。更にその後森安は、1067 年に年代比定されるハミ本 *Maitrisimit* 『弥勒会见記』の奥書が頭韻四行詩であったこと、更にそれよりも古いと考えられるセンギム本の *Maitrisimit* にも部分的に並行する箇所が見出されることを前提に、ウイグル語文献の頭韻四行詩の起源を西ウイグル王国時代前期にまで遡らせ、これがテュルク独自のものであったことに疑問の余地はなくなったと指摘した<sup>182)</sup>。以上のように、これまでの研究を整理してみると、Dorerfer 説が復活する余地は最早なくなったと評価してよいであろう。

#### d. ウイグル語印刷仏典の奥書 (colophon) との共通点 (cf. 語注 5a, 5f, 15e)

Wilkens は、「文殊寺碑」のウイグル語面が、ウイグル語仏典の奥書とその構造や表現において共通する特徴を持っていることを指摘した<sup>183)</sup>。しかし、その指摘は具体的な検証を伴ったものではなかった。そこで「文殊寺碑」のウイグル語面を、特に 14 世紀前半に大元ウルス支配下の中国で出版されたウイグル語印刷仏典の奥書と比較してみることによって、Wilkens の指摘が正鵠を射ていたことを、具体例とともに示してみよう。

以下に掲げるのはウイグル語印刷仏典の奥書 U 345 の一部である<sup>184)</sup>。U 345 はウイグル

176) 耿・張 1986: 256.

177) 中村 (健) 2007: 100.

178) 耿・張 1986: 256.

179) Doerfer 1965: 867; Doerfer 1996: 123.

180) Zieme 1975: 193; Zieme 1991: 23. その後 Wilkens も、Doerfer 説に疑義を呈している [Wilkens 2009: 321]。

181) 中村 (健) 2007: 84-96.

182) 森安 2015: 522-523, n.7.

183) Wilkens 2016: 232. なお、「初釈」はこのことについて特に言及していない。

184) Zieme 1985: 155-158; 中村 (健) 2009: 140-143.

の Kōnčög イドゥククト一族<sup>185)</sup>により出版されたものであるが、この一族は東部天山地方から大元ウルス支配下の中国に移住していたと考えられ、出版年代が14世紀前半であることは確実であり、「文殊寺碑」と同時代のものである。出版地についても大元ウルス支配下の中国、おそらくは大都であろう<sup>186)</sup>。

adin-lar-qa yumqı ülämiš : aγir buyan-lar-  
imz küčintä :

ayazqa yaγızqa tayaq-liγ : arq-a gamay  
qut vkšik :

ariγ nom aš-liγ tngri-lär-ning : asilzun  
nomluγ küč-lär-i :

asilmiš üstälmiš küč-lügin : adinčiy iduq  
qayan qan süü-sin :

ančulayu oq qatun-lar qut-lar-in : : arča  
puđir-a tayzi-lar-ni ymä :

ada-siz tuda-siz tümän yil : : aw-a qavşayu  
küşädzün :

他の人々に（印刷仏典を）全て頒布した我々が重き功德の力で、雲一つない（天）・褐色の（大地）に抛り所を持つ全ての守護神、神聖な法食を持つ神々の法力が増大しますように。増大した力を持つ者によって、特別にして神聖なカアン＝カン陛下を、同様にカトン様たちを、皇子・太子たちをもまた、災難なく万年取り囲みつつ、守ってくれますように。

この奥書の例より、施主の仏典出版という

行為によって守護神の力が増大し、その力によって大カアンとその一族が保護されることや、彼らの長寿や無病息災などが祈られるという構造であることを確認できる<sup>187)</sup>。このような構造は、「文殊寺碑」のウイグル語面22～24行目でも基本的に同様である。「文殊寺碑」では、文殊寺の重修という行為によって守護神の力が増大し、その力によってノムタシュやその兄弟、ウルスの民たちの無病息災などが祈られるというものであった。

また個々の表現についても、以下に示す具体例のように類似点がある。U 345: ayazqa yaγızqa tayaq-liγ arq-a gamay qut vkšik 「雲一つない（天）・褐色の（大地）に抛り所を持つ全ての守護神」／文殊寺碑 : ayaz köktäki yaγız yer-täki alqu qamay naivasikelar-ning 「雲一つない蒼天にいる、[褐色の大地にいる] 全ての守護神たちの」 (//.22-23) ; U 345: asilmiš üstälmiš küč-lügin 「増大した力を持つ者によって」／文殊寺碑 : asilmiš küč kūsün-lügin 「増大した力を持つ者によって」 (//.23)。更に、「文殊寺碑」ウイグル語面の24行目には、tümän yaşazun 「万歳まで生きますように」という、ノムタシュとその一族の長寿を祈る一節があるが、これについても印刷仏典の奥書に見える大カアン及びその一族の長寿を祈る回向文に、ming tümän yaşayu yrliqazun 「千万歳まで生きられますように」<sup>188)</sup> ; tük tümän yaşazun 「万歳まで生きますように」<sup>189)</sup> ; tümän tümän yaşazun 「万々歳まで生きますように」<sup>190)</sup> という例があり、奥書と共通した形式を持つ。これ以外にも、語注 5a, 5f, 15e で指摘した通り、「～の位 (orun)」や「～の種族に属する (uγuš-luγ)」、「一切知となりますように (alqu-ni

185) 「亦都護高昌王世勲碑」のイドゥククト王家とは別系統である [中村 (健) 2009: 155–156]。

186) 中村 (健) 2009: 143–148, 154, 157。

187) Zieme はウイグル語仏典奥書の構造を分析して体系化したのが、本稿との関係では特に功德回向について論じた箇所 [Zieme 1992: 64–83] が参考になる。

188) Warnke 1981: 219。

189) Zieme 1985: 125。

190) Zieme 1985: 171, 176。

biltäci bolzun)」といった表現が奥書と一致していたこともここで想起されてよいだろう (cf. 語注 5a, 5f, 15e)。ウイグル語仏典の奥書が頭韻四行詩で書かれるようになるのはモンゴル時代になってからであるが<sup>191)</sup>、「文殊寺碑」のウイグル語面が頭韻四行詩の形式を持っていたことを、奥書と共通する特徴と見なすことも可能である。

以上の検討によって、Wilkens が示唆したように、「文殊寺碑」のウイグル語面が、印刷仏典の奥書と様々な面で共通する特徴を持つことが論証されたと考える。しかし、このような現象が起こっていることについて、どのように理解すればよいだろうか。私は当面、次のように考えておきたい。「文殊寺碑」のウイグル語面の作成に関わった河西地方のウイグル人仏教徒は、大元ウルス支配下の中国に在住していたウイグル人仏教徒と密接な関係を有しており、そこで保持されていた様々な知見を容易に利用し得る環境にあったのではなかろうか。ここでは森安が提唱した「ウイグル＝コネクション」<sup>192)</sup>に拠り、大都を始めとする中国内地に在住していたウイグル人と河西地方のウイグル人との様々な面でのネットワークを想定しておくことが有効であろう。「文殊寺碑」のウイグル語面を起草する際、大元ウルスで出版されたウイグル語印刷仏典の奥書に見られる回向文の構造や表現などが強く意識され、それが雛形ともなって、「文殊寺碑」のウイグル語面に反映されたのではないだろうか。なお、大元ウルスで出版されたウイグル語印刷仏典は、その出版の主体として大カアンを始めとするモンゴル皇族

や、大元ウルス政府関係者などを背後に想定すべきことは、既に論証した通りである<sup>193)</sup>。

#### e. サンスクリット語起源の借用語

モンゴル時代のウイグル語文献には、サンスクリット起源の借用語に特徴が見られる。頭韻四行詩では、頭韻を揃えるためにサンスクリット起源語彙が行頭に置かれる場合があるが<sup>194)</sup>、「文殊寺碑」では10行目にこの現象が顕著に現れる：uig. manggal < toch. A maṅgal ~ maṅkal / toch. B maṅkāl < skt. mangala「吉祥」<sup>195)</sup>；uig. markat < sogd. mrγt ~ mrkt < skt. marakata「エメラルド」<sup>196)</sup>；uig. maxabala < skt. mahābala「大力」；uig. maxasatwa < skt. mahāsattva「大士」。サンスクリット語は、早い時期のウイグル語文献にはトカラ語などを經由して入ったが、モンゴル時代には仲介言語の影響を受けないオリジナルに近い形のものが見られる<sup>197)</sup>。上記の語彙では、manggalはトカラ語、markatはソグド語を經由しているが、mahabala、maxasatwaはサンスクリット語から直接ウイグル語に入ったものである。

#### f. 敬意表現

本碑刻は命令文ではないが、漢文面・ウイグル語面ともに、いわゆる「大元ウルス書式」<sup>198)</sup>の敬意表現を不完全ながらも遵守しようとする姿勢が見られる。「大元ウルス書式」とは、1260年に大元ウルスが成立すると命令文の書式が定型化され始め、パクパ文字の公布を一大転機としてこれが完成したもので、クビライ時代以前の命令文と区別する意味で、このように呼んでいる<sup>199)</sup>。その特徴の一つとして、改行によって文書中の敬うべき

191) Zieme 1991: 23, 292–293; Zieme 1992: 46; 中村 (健) 2007: 95.

192) 森安 1988: 432–435; 森安 2015: 502–504.

193) 中村 (健) 2006: 83.

194) 中村 (健) 2006: 56–57; Wilkens 2016: 246.

195) *HWAU*: 468.

196) *HWAU*: 470.

197) Wilkens 2016: 206, n.80.

198) 中村 (淳)・松川 1993: 15–22.

199) 中村 (淳)・松川 1993: 15–22; 松川 1995: 25–26.

語を行頭に配置する手法が基本的に採られるが、漢文文書では擡頭（改行して行頭に配置するとともに、前行より高い位置から書き始めるもの。一字擡頭や二字擡頭のように、何文字高めるかによって敬意に段階を設ける）と平出（改行して行頭に配置し、前行と同じ高さから書き出すもの）が知られている<sup>200)</sup>。一方でモンゴル語文書では、松川によれば、聖旨では敬うべき語は例外なく平出され、擡頭する例は知られていない<sup>201)</sup>が、懿旨や令旨では、「(とこしえの)天」と、大カアンに関わる全ての語が擡頭によって権威付けられ、命令文の発令者たる皇族などは平出されるといったように、2段階の序列が図られているという<sup>202)</sup>。

これらの特徴が「文殊寺碑」ではどのように現れているかを具体的に見てみると、漢文面では、チンギス=カンを含む大元ウルスの大カアンや転輪聖王について、例外なく2字擡頭される(太祖皇帝真吉思 (I.3); 薛禪皇帝 (I.3); 皇帝 (I.4); 金轉輪王 (I.5))。これに対してチャガタイ家の歴代当主の場合は、1字擡頭される場合(叉合歹 (II.7, 17); 喃荅失 (II.12, 15, 21, 24); 南忽里 (I.18))と、平出される場合(拜荅里 (I.8); 阿祿嵬 (I.9); 主罷 (I.10); 喃忽里 (I.11))とがある。これは一見すると、同じチャガタイ家の当主であっても、チャガタイ及び現当主のノムタシュと、それ以外の過去の当主たち(バイダル, アルグ, チュベイ, ノムクリ)との間に序列を設ける意図があったようにも受け取れる。その意味で、「文殊寺碑」の撰文者たちは「大元ウルス書式」の敬意表現を意識していたのかも知れない。しかしながらノムクリ(喃忽里/南忽里)については、11行目では平出される一方、18行目では1字擡頭されており、扱いに統一感がない。更にまた、5

行目の皇后や皇太子は擡頭も平出もされていないし、6行目のチンギス、12行目のチャガタイとノムタシュ、18行目のノムタシュは擡頭も平出もされていないが、直前に1文字空格が置かれ、一定の敬意が示される。このように、敬意表現に関して取扱いが一定していないことも事実である。

一方、ウイグル語面では、敬うべき語は基本的に平出されるが、擡頭はされていない。「大元ウルス書式」との関係では、モンゴル語の聖旨の敬意表現と似た特徴を備えていると見ることも可能であるが、これらの特徴はむしろ、モンゴル時代のウイグル語印刷仏典奥書における扱いと軌を一にする<sup>203)</sup>。ただし仔細に見ると、チンギス=カンを含む大元ウルスの大カアンは例外なく平出されるものの、チャガタイ家当主にはこれが徹底されていない。つまりチャガタイ家当主は、平出される場合とされない場合があるのである。この理由は判然としない。あるいは、碑面のスペースの制限の問題もあったかも知れない。いずれにせよ、敬意表現についてチンギス=カンを含む大元ウルスの大カアンをチャガタイ家当主よりも上位に扱おうとするのは、漢文面とウイグル語面に共通する特徴である。施主であるノムタシュは、宗家たるクピライ家の大カアンに配慮したのであろうか。

## (2) 歴史学方面からの初歩的考察

### g. 「文殊寺碑」が漢文・ウイグル文の合璧とされた理由について

ここでは歴史的に最も根源的な問題として、「文殊寺碑」が漢文・ウイグル文の合璧となっている理由について触れておく必要があるだろう。「初積」もこの問題には関心を抱き、「文殊寺碑」がモンゴルの活動を記したものであるにも関わらず、碑陰がモンゴル

200) 松川 1995: 45.

201) 松川 1995: 45-46.

202) 松川 1995: 46.

203) 中村(健) 2006: 54.

語ではなくウイグル語で記されていることに注意を喚起していた<sup>204)</sup>。その理由について「初釈」は、9世紀中頃にモンゴル高原のウイグル帝国が瓦解してその一派が河西地方にも避難してきたことや、13世紀後半にカイドゥらの圧迫に耐えかねたイドゥククト（亦都護）が甘粛に移り住んだことを挙げ、14世紀当時の河西回廊一帯にウイグル文化が影響を及ぼしていたからであると指摘した<sup>205)</sup>。しかし、これとほぼ同様の説明は、「初釈」よりも先に森安が提出していた。森安は14世紀初頭～中葉において、河西の各地にウイグル人の集団が居住し、ウイグル語が河西の公用語の一つとなっていたと推定したが、その具体的根拠の一つとして、「文殊寺碑」が漢文・ウイグル文の合璧であったことを挙げた。森安はその歴史的背景として、13世紀末以降にイドゥククトが永昌に本拠を移した事実を示すとともに、東部天山地方から遷ってきたウイグル人が、河西地方に広範に散在していた状況を想定した<sup>206)</sup>。これらの説明は歴史学的にも納得できるものであり、真実の一面を衝いていることは疑いない。14世紀の河西地方は確かにウイグル人の住地でもあったのである<sup>207)</sup>。

しかし、それで説明が十全であるかと言えば、若干の疑問が残る。というのは、例えば1362年にウイグルのヒンドゥ（Hindu 忻都）及びその一族を顕彰して永昌に建てられた「大元勅賜追封西寧王忻都公神道碑」は、漢文・モンゴル文の合璧だったからである<sup>208)</sup>。

永昌と言えば、13世紀後半にイドゥククト王家が東部天山地方から逃れ、河西地方の拠点としていた地域であった<sup>209)</sup>。このことから、少なくとも14世紀の河西回廊でバイリンガルの碑刻が建立される際、漢語以外のもう一つの言語を選択する決め手となったのは、その地域の人口割合以外の個別要因もあったに違いないことが示唆される。しかし、これは少し考えれば、ある意味で当然のことである。碑刻はその立碑の経緯について、それぞれが個別の「事情」を抱えるからである<sup>210)</sup>。そこで森安や「初釈」の研究を参照しながらも、当然のことではあるが、「文殊寺碑」自身が語るところによく耳を傾け、また同時代史料にも目配りしながら、そこから碑陰の言語にウイグル語が選択された「文殊寺碑」固有の歴史的背景を考察するというアプローチを取ることも必要であろう。

ところで松井は、敦煌発現のモンゴル語文書 B163:42 を文献学的に再検討し、そこから得られた成果を同時代の関連史料と比較検討することによって、14世紀以降のチャガタイ＝ウルスと河西地方の東方チャガタイ家がいずれもチベット仏教に接近・帰依していたことを指摘するとともに、このチベット仏教の担い手がウイグル人仏教徒であり、彼らが東西チャガタイ家をチベット仏教に結び付ける役割を果たしていたこと、ウイグル人チベット仏教徒が東西チャガタイ家の庇護・支援を得て東部天山から河西、華北地域にまで宗教的・経済的な活動圏を広げていたことを

204) 耿・張 1986: 254。「初釈」はまた、1361年にタンクト（西夏）人によって建てられた「大元肅州路也可達魯花赤世襲之碑」が漢文・ウイグル文の合璧であることにも言及していた。

205) 耿・張 1986: 254-255。

206) 森安 1983: 225-226; 森安 2015: 527; 松井 2017: 5。

207) 森安は、東部天山地方の旧西ウイグル王国から遷ってきたウイグル人とともに、漢人、モンゴル人、タンクト人、チベット人らが河西地方の人口の重要な構成要素となっていたと指摘した [森安 1983: 226; 森安 2015: 527]。

208) Cleaves 1949。この碑刻が自ら語るところによれば、皇帝の命で危素が漢文面を起草し、その後モンゴル語に翻訳されたという [Cleaves 1949: 85]。「文殊寺碑」の場合、漢文面とウイグル語面のいずれが先に起草されたかの先後関係は今のところ不明である。

209) 安部 1955: 119-122。

210) 杉山 1996: 522。

明らかにした<sup>211)</sup>。松井の研究は、その時点で利用し得る限りのウイグル語やモンゴル語の出土文書や石刻史料などを総動員することによって、森安が提唱した「ウイグル＝コネクション」<sup>212)</sup>の有効性を証明しつつ、更にそれを発展させたものと理解できる。「文殊寺碑」が漢文・ウイグル文の合璧とされた理由を考える上でも、極めて重要な示唆を与えてくれる<sup>213)</sup>。

現時点ではごく初歩的な、素描の段階に止まらざるを得ないが、この問題について可能な限りの見通しを示してみよう。ウイグル語面の15行目を改めて見直すと、ノムタシュが当主に即位した後、「朽ち果てた寺を修築することの功德が多大」であると聞いたことが、文殊寺の重修の契機となったことが示唆される。松井の研究を念頭に置きつつ、次項hで述べるところを踏まえると、重修に際しては、大元ウルスが導入したチベット仏教思想に基づく宗教政策をモデルとして、東方チャガタイ家に取り込まれていたウイグル人仏教徒がそれに関する企画立案を担い、文殊寺を修築する計画などについてもノムタシュに進言し、決裁を仰いだ可能性を想定したい。「朽ち果てた寺を修築することの功德が多大」であることをノムタシュに耳打ちしたのは、ウイグル人仏教徒だったのではなかろうか。更なる精査が必要ではあるが、「文殊寺碑」が漢文・ウイグル文の合璧とされた理由は、森安や「初釈」が与えた理由付けと併せ、当面そのことと結び付けて理解しておいて、大きな誤りはないと考えてよいだろう。

## h. 東方チャガタイ家に及んだチベット仏教思想に基づく大元ウルスの宗教政策の影響

### ①パクパの仏教思想に基づく王統観及び王権像についての議論 (cf. 語注 5a, 5f, 15d)

ウイグル語面の5行目では、チャガタイに対して *čkravrt qan uyüş-luy* 「転輪聖王の種族に属する」という修飾語句が付され、チャガタイは転輪聖王に擬えられていた (cf. 語注 5f)。更に15行目ではノムタシュが *altun tilgän-lig qan* 「金輪を持つカン」となることが祈られていたが、*altun tilgän-lig qan* とは、金転輪聖王に関連する可能性が考えられる (cf. 語注 15d)。杉山の示唆を踏まえつつ、その理解を一步進めるならば、これはおそらく、大元ウルスにおいてチベット仏教思想のもとにモンゴル王統を仏教史に位置付け、皇帝を転輪聖王と見なすことで王権の強化・正統化を図った宗教政策が影響している可能性が高い。東方チャガタイ家は、大元ウルスにおいて既に確立していたチベット仏教思想に基づく王統観や王権像を踏襲して、チャガタイ家当主の地位を意味する「チャガタイ・カンの位」を転輪聖王の思想と結び付け、その位を以後の歴代当主たちが継ぎ、それがノムタシュに正統に伝えられたことを「文殊寺碑」において高らかに宣言したのではなかろうか。東方チャガタイ家は、大元ウルスに倣い、王権を支える宗教としてチベット仏教を導入していたと考えられる。

### ②ノムタシュ即位記念としての文殊寺の重修の可能性 (cf. 語注 5g, 12-20)

12～20行目では、ノムタシュが文殊寺を重修するに至った経緯や、事業の経過などが語られる。ここからおぼろげながら浮かび上

211) Matsui 2008a; 松井 2008b.

212) 森安 1988: 432-435; 森安 2015: 502-504. なお、「ウイグル＝コネクション」の有効性を証明した研究として、中村(健) 2009もある。

213) ただし松井自身は「文殊寺碑」に言及していたものの、文殊寺には沙加令真 (tib.\*Šākya rin-chen) や速那令真 (tib.\*bSod-nams rin-chen) といったチベット名を持つ僧侶がいたことから推して、これが「東方チャガタイ家がチベット仏教の影響下にある寺院を保護していた一例」と述べるに止まり、「文殊寺碑」をいかにしてウイグル人仏教徒、更には「ウイグル＝コネクション」と歴史学的に結び付けるべきかについて、具体的な考察にまでは踏み込まなかった [松井 2008b: 36]。

がって来るのは、どうやらノムタシュの即位が一つの契機となって、文殊寺の重修が開始されたらしいことである。そもそもノムタシュはなぜ、数百年もの間ずっと朽ち果てていた文殊寺の重修を決めたのだろうか。現時点では確定的なことは言えないが、一つの可能性として、ノムタシュはチャガタイ家当主への即位を記念して、文殊寺の重修の実施を決めたのかも知れない。もしこのような想定が許されるとすれば、21行目に具体的に記されるように、寺院の壁に装飾を施し、黄金や染織で荘厳し、文殊菩薩像やチベット式の宝瓶を奉納し、鐘楼や碑石を建てさせたというこの重修事業は、ウルスの構成員に対して、視覚的にもノムタシュ即位の奉祝の機運を盛り上げ、域内を仏教的雰囲気包み込む効果があったに違いない。

### ③文殊寺をチベット仏教寺院として重修した可能性 (cf. 語注 21f)

21行目では、文殊寺の重修に係る工事の具体的な状況が叙述されているが、「初積」が bimba (< skt. bimba) と読んでいた箇所を、今回 bumba (< tib. bum-pa) 「宝瓶」と改めることができたことにより、文殊寺の重修の一環として、チベット仏教寺院における宗教儀式に不可欠の法具である bum-pa 「宝瓶」が奉納されたという事実が判明する。この事実の持つ意義については、注意が必要であるように思われる。なぜならこの事実より、重修が完成した後の文殊寺では、宝瓶を用いてチベット式の儀式が執行されていた可能性が考えられるからである。この儀式とは、次項 i で述べるように、建前上まずは大元ウルスの大カアンとその一族の長寿を祈るために行

われたはずである。

現時点では同時代史料に傍証もなく、確かなところは分からないが、ノムタシュはこの文殊寺を、建前上は大カアンの長寿を祈ることを目的としたチベット式寺院として荘厳・重修させた可能性を想定できるかも知れない。既に h-①で述べたように、東方チャガタイ家は、大元ウルスにおいて既に確立していたチベット仏教思想に基づく王統観や王権像を踏襲し、王権を支える宗教としてチベット仏教を導入していたことを想起すると、大カアンの長寿を祈るための宗教施設として、ここでチベット仏教寺院を想定したとしても、必ずしも不自然ではないように思われる<sup>214)</sup>。この議論の当否はいったん措くとしても、ノムタシュが文殊寺の重修に及んだ意義について議論を深めることができるよう、今後も検討を重ねたい。

### i. 大カアンの長寿を祈る宗教施設としての文殊寺 (cf. 語注 4e, 22a)

ウイグル語面の4行目及び22行目の記載より、大元ウルスの大カアンとその一族の長寿を祈る宗教施設として、文殊寺が重修されたことが明らかになる。このような記述は漢文面には見られず、歴史的に極めて注目すべきである。具体的には、4行目では「カアン陛下とカトンに、皇太子を始めとする大いなる一族に功德があるようにするため」に文殊寺が築かれたこと (cf. 語注 4e)、22行目では「カアン陛下の寿命が長らえるように、繰り返し燈明や香を燃やすために」文殊寺の僧に田地を寄進したことを証言する (cf. 語注 22a)。もっとも、ノムタシュを始めとする東方チャガタイ家の王族のためにこのよう

214) もしそうだとすると、ウイグル語面の21行目の bumba の直前には、ノムタシュが文殊寺を壁画で飾らせ、文殊菩薩像を請来させたという記述があるが、その壁画や文殊菩薩像もまた、チベット式であったのかも知れない。これに関連して、姚 2019 に掲げられる文殊寺の壁画写真では、主尊として四臂の文殊菩薩、その周辺には大小の菩薩像が描かれるが、確かにチベット式であるように見える。姚 2019 は、現存の壁画はノムタシュによる重修時のものであることを示唆する [姚 2019: 9-10]。もしそうであれば、ここで提出した私見を補強できることになる。しかし、この説明は十分な学術調査を踏まえたものではなさそうであり、現時点ではこの説明のみに依拠して壁画が元代までに遡るものと即断するのは控えたい。更なる調査が望まれる。

な儀式が執り行われることがなかったとは考えにくく、実際にはチャガタイ家の王族たちの長寿や無病息災が祈られることもあったのだろう。以上のことから、河西地方に拠っていた東方チャガタイ家は、大元ウルスを構成する諸王の一角を担う存在として、文殊寺に住持する仏僧たちに、宗家たるクビライ家の大カアンの長寿を祈るための仏事を執行させていたことが判明する<sup>215)</sup>。更にまた文殊寺は、その仏事を執り行うための仏教寺院として位置付けられていたことも分かる。管見の限り、ウイグル語面のこれらの記述が先行研究において詳細に扱われたことはないが、この事実の持つ意味を解き明かすことは、モンゴル時代史の立場から極めて重要な論点になり得る。本稿では詳しくは立ち入らないが、別の機会に検討を加える機会を持ちたい。

### 第3章 漢文面のテキスト及び語注

漢文面のテキストは、「菁華」及び「Pelliot」をもとに、張維『隴右金石録』を参照しつつ作成した。

凡例：□＝判読不可，ゴシック＝推定復元，  
下線＝固有名詞

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 01 | 有元重修文殊寺碑銘                                     | 07 | 又合互義勇絶世相良瑞嚴聰明乃義貫人<br>問福德而智惠具足真金上子萬民可愛<br>真寔有倚於中花佛國降生            |
| 02 | 唵速叭昔帝悉怛大吉祥者崇信三寶如清<br>涼帝青寶於世界□為摠為大             | 08 | 拜蒼里大王洪福高厚宿世作因万國之<br>上真龍太子                                       |
| 03 | 太祖皇帝真吉思天賜金輪寶位紹繼於                              | 09 | 阿祿嵬大王降生世間福氣超倫萬事皆<br>至無業真心法寶同躰根本真性降生<br>下                        |
| 04 | 薛禪皇帝金輪天子                                      | 10 | 主罷大王上根無比於佛法性如真甘露<br>法門道中行理相同降生                                  |
| 05 | 皇帝皇后皇太子及金枝玉葉皆積集善根廣<br>種良田於法門中作引道者普利衆生悉令<br>開悟 | 11 | 喃忽里大王智慧聰明福祿最高禮義非<br>常博通經律妙解真空於諸戒中最為<br>第一天下萬民無不欽仰於大地中降<br>生     |
| 06 | 金轉輪王皇帝南瞻部洲為世之主傳位與<br>真吉思皇帝即位之年降生下             | 12 | 喃蒼失太子從上諸王皆坐 又合互金位<br>後俱昇天矣 喃蒼失太子見登 又合<br>互金輪寶位欽信佛法深種福田大啓妙<br>善  |
|    |   | 13 | 真心廣作無涯勝福大菩提心以圓滿最<br>吉祥身之光明福惠周全功德成就且<br>肅州西南三十里嘉谷山者乃一切賢<br>聖棲神化  |
|    |   | 14 | 遠之歸心林泉秀美潤壑寂寥神光現於<br>長空石室藏於畔側爰有鄭善進觀茲<br>祥瑞發心修蓋文殊殿已經年遠今遇          |
|    |   | 15 | 喃蒼失太子常聞聖境之地每慕觀仰之心<br>同衆兄弟等於六月二十三日特進焚香<br>豁然天面兩分現五色之瑞光衆皆咸睹<br>於三 |
|    |   | 16 | 寶中得廣大成就大開青蓮之目所觀文<br>殊聖寺古跡建立已經八百年矣 我<br>今坐                       |
|    |   | 17 | 又合互寶位將寺宇翻蓋重修普度沉淪於<br>佛會中同得受生我發大心救護衆生無<br>量無邊摠皆成佛                |
|    |   | 18 | 南忽里父完者母誕降生 喃蒼失太子巴   |

215) ところで杉山は、特に論証はしなかったものの、文殊寺の重修事業が、ノムタシュの妻子のほか、漢文面に言う「衆（もろもろ）の兄弟子孫ら、衆（もろもろ）の宰相官員および百姓ら」、すなわち一門諸王と甘肅行省の官民あげての事業であったことを指摘した〔杉山 1983: 687; 杉山 2004: 322〕。ウイグル語面の記述より、文殊寺では大カアンの長寿を祈る仏事が執行されていたことが判明するから、杉山の言う通り、この事業に甘肅行省が関わっていた可能性は極めて高いであろう。

- 都麻蒼率亦祿互二妃子公主孤麻等衆  
兄弟子孫等衆宰相官員及百姓等悉皆  
觀悅
- 19 喜躍無盡 金資賄賂隨力所施同結勝  
緣寺宇周成材樑整臺殿方高牆壁乃  
彩繪聖容間金而五色粧就寶瓶琉璃  
結御周全鐘
- 20 樓碑樓工成成就周圍垣牆悉成已畢願  
今大菩提心
- 21 喃蒼失太子壽年綿遠盛躰安康永無災虞  
邊方寧靜及十方界五穀豐登合國內万  
民安樂又廣啓虔心文殊殿內願立長明  
燈一
- 22 座所施燈油田地一十碩永為常住付住  
持僧耳你長老 沙加令真耳立嵬梨  
忍普
- 23 所將種種善根功力伏乞天上地下一切  
神祇天下地上一切靈享運大威嚴祈  
祐
- 24 喃蒼失太子等常皆擁護無諸魔障法門廣  
遍十方世界功圓行滿福德周成金枝永  
茂於千春命等南山之壽筭凡修善心摠  
願成
- 25 就所作黑業皆悉不成此世來生福慧增  
明盡法界虛空界我願廣遍普及衆生  
超證佛果直至菩提者矣
- 26 大元泰定三年歲次丙寅八月丁  
酉朔十五日丙戌上旬  
喃蒼失太子立石 弘法  
僧速那令真撰 秦亭辯吉祥  
刻

## [語注]

2. 「摠」: 「初釈」は「總」とするが、「菁華」  
では明らかに「摠」。

7. 「良」: 「貌」の異体字。

10. 「罷」: 破損箇所。「初釈」は「伯」と  
復元するが、従えない。「Pelliot」により該  
当箇所の残画をよく観察すると、かなり判読  
しにくいものの、「罷」であることは間違い  
ない<sup>216)</sup>。なお、『蒙古字韻』に基づく「主罷」  
のパクパ字音はjü-pay<sup>217)</sup>。

12. 「又合歹金位後俱昇天矣喃蒼失太子見  
登」: 「初釈」ではこの部分が抜け落ちている  
ので、補う。

15. 「兩」: 「兩」の異体字。「初釈」は「雨」  
とするが誤り。「兩」と読めば「兩分」で、  
天が二つに割れて、そこから五色の瑞光が現  
れたと言うのであろう。『隴右』では正しく  
「兩」と読んでいた<sup>218)</sup>。

17. 「度」: 「初釈」は「渡」とするが、「度」  
であることは明らか。

18a. 「巴都麻蒼率」: 「初釈」は「巴都麻答  
並」とするが、訂正する。「率」は略体的な  
異体字。

18b. 「孤麻」: モンゴル語 quma 「妾; 側  
室」<sup>219)</sup> に由来する語彙を漢字音写したもの  
と思われる。『蒙古字韻』に基づく「孤麻」の  
パクパ字音はgu-ma<sup>220)</sup>。

19. 「樑」: 「初釈」は「梁」とするが、「樑」  
であることは明らか。

22. 「碩」: 「初釈」は「頃」とするが誤り<sup>221)</sup>。

26. 「祥刻」: 秦亭の辯吉祥という僧が刻工  
であったと考え、「祥刻」を復元する。

## おわりに

冒頭にも述べた通り、本稿の目的は「文殊  
寺碑」のウイグル語面について、現時点での  
研究水準を反映した信頼できるテキストを提  
出することにあった。ただし、拓本では十分  
に読み取れず、遺憾ながら不明のままにせざ

216) 杉山 2004: 365.

217) 照那斯因・楊 1987: 70, 75.

218) 『隴右』: 16116.

219) *TJMN*, Vol.1: 414-415; Räsänen 1969: 299.

220) 照那斯因・楊 1987: 64, 143.

221) 松井 2004: 4.

るを得なかった箇所もある。これに関してはいずれ原碑調査を通じ、テキストをより良いものにしていく所存である。

本稿を通じて、我々の「文殊寺碑」に対する基礎的な理解は従来よりも深まったはずであるが、次の段階として、ウイグル語面の読み直しの成果を踏まえ、「文殊寺碑」を改めてモンゴル時代史の立場から捉え直す作業が必要になる。本稿はテキストの提出を第一義的な目的としていたので、歴史学的考察についてはその副産物として、ウイグル語面の読み直しに密着した範囲でごく初歩的なものを提示できたに過ぎない。それでも本稿での考察を通じて、東方チャガタイ家が元ウルスにおいて既に確立していたチベット仏教思想に基づく王統観や王権像を踏襲し、王権を支える宗教としてチベット仏教を導入していたことや、文殊寺が元ウルスの大カアンとその一族の長寿を祈るための宗教施設として重修されたことを明らかにできたと考える。

これらのことは漢文面からは窺い知ることができず、ウイグル語面の読解を通じて初めて明らかになる知見である。そのことを従来のモンゴル時代史研究といかに接続させることができるであろうか。この問いに対する私なりの解答を提示することも含め、14世紀の河西地方に拠っていたチャガタイ家のモンゴル支配下において、ウイグルがいかなる役割を果たしていたのかという問題意識に関して、我々の知見を前進させるべく、その責をいずれ果たすこととしたい。

## 文献目録

- ABE, Takeo 安部健夫 1955 『西ウイグル国史の研究』 桑文堂書店。
- AKASAKA, Tsuneaki 赤坂恒明 2007 「バイダル裔系譜情報とカラホト漢文文書」『西南アジア研究』 66: 43-66。
- 2009 「ホシラの西行とバイダル裔チャガタイ家」『東洋史研究』 67(4): 612-645。
- ATA, Aysu 2002 *Harezmi - Altın Ordu Türkçesi*. Istanbul: Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi.
- BOSWORTH, Clifford Edmund et al. eds. 1986 *The Encyclopaedia of Islam (New Edition), Vol. 5: Khe-Mahi*. Leiden: Brill.
- BOYLE, John Andrew 1971 *The Successors of Genghis Khan, translated from the Persian by John Andrew Boyle*. New York/London: Columbia University Press.
- CLAUSON, Sir Gerald 1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press.
- CLEAVES, Francis Woodman 1949 “The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu.” *HJAS*, 12(1/2): 1-133.
- 1951 “The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jigüntei.” *HJAS*, 14(1/2): 1-104.
- 1955 “Aldar Čab ~ Čab Aldar.” *HJAS*, 17(1/2): 221-233.
- DAMDINSÜREN, Tsendiin 1979 “Two Mongolian Colophons to the Suvārṇaprabhāsottama-Sūtra.” *AOH*, 33(1): 39-58.
- DANKOFF, Robert and KELLY, James eds. 1985 *Mahmūd al-Kāşyārī, Compendium of the Türkic Dialects (Diwān Luğāt at-Türk)*, Part 3. Cambridge: Harvard University Printing Office.
- DAS, Sarat Chandra 1902 *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonym*. Calcutta: Bengal Secretariat Book Depot.
- DOERFER, Gerhard 1963-1975 *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. 4 vols. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- 1965 “Die Literatur der Türken Südsibiriens.” *Philologiae Turcicae Fundamenta* 2 (Louis Bazin et al. eds.), 862-885, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- 1976 “Proto-Turkic: Reconstruction Problems.” *Türk Dili Araştırmaları Yılığ*, 1975-1976: 1-50.
- 1996 *Formen der älteren türkischen Lyrik*. Szeged: Universitas Szegediensis de Attila József Nominata.
- DOHI, Yoshikazu 土肥義和 1980 「帰義軍(唐後期・五代・宋初)時代」榎一雄編『講座敦煌2 敦煌の歴史』, 233-296, 大東出版社。
- EDGERTON, Franklin 1953 *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Vol. 1: Grammar, Vol. 2: Dictionary*. New Haven: Yale University Press.
- ERDAL, Marcel 1991 *Old Türkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon, Vols. I-II*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 2004 *A Grammar of Old Türkic*. Leiden: Brill.
- GABAIN, Annemarie von 1950 *Altürkische*

- Grammatik*. Leipzig: Otto Harrassowitz.
- GENG, Shimin 耿世民 1986 「回鶻文『大元肅州路也可達魯花赤世襲之碑』訳釈」閻文儒・陳玉龍 編『向達先生紀念論文集』, 440-454, 新疆人民出版社.
- 2001 『新疆文史論集』中央民族大学出版社.
- GENG, Shimin and HAMILTON, James 1981 “L’inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qoço.” *Turcica*, 13: 10-54.
- GENG, Shimin and ZHANG, Baoxi 耿世民・張宝璽 1986 「元回鶻文《重修文殊寺碑》初釋」『考古學報』1986(2): 253-263.
- GHARIB, Badresaman 1995 *Sogdian Dictionary: Sogdian-Persian-English*. Tehran: Farhanghan Publications.
- HAMADA, Masami 濱田正美 1983 「肅州城東閼闐華寺—マロフ本ウイグル訳金光明最勝王経奥書注釈一則—」小野和子 編『明清時代の政治と社会』, 701-706, 京都大学人文科学研究所.
- HORNBLOWER, Simon and SPAWFORTH, Antony eds. 2012 *The Oxford Classical Dictionary: Fourth Edition*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- HUANG, Wenbi 黄文弼 1964 「亦都護高昌王世勳碑復原并校記」『文物』1964(2): 34-42.
- ISHIHAMA, Yumiko 石濱裕美子 1994 「パクパの仏教思想に基づくフビライの王権像について」『日本西蔵学会々報』40: 35-44.
- 2001 『チベット仏教世界の歴史的研究』東方書店.
- ISRAPIL, Yüsüp and ZHANG, Baoxi 伊斯拉非爾 玉素甫・張宝璽 2012 『文殊山万佛洞回鶻文題記』新疆吐魯番学研究院 編『語言背后的歷史—西域古典語言學高峰論壇論文集—』, 94-106, 上海古籍出版社.
- JACKSON, Peter 2005 *The Mongols and the West, 1221-1410*. Harlow: Pearson Longman.
- JÄSCHKE, Heinrich August 1881 *A Tibetan-English Dictionary*. London.
- JUNAST and YANG, Naisi 照那斯因・楊耐思 1987 『蒙古字韻校本』民族出版社.
- KITSUDO, Koichi 橘堂晃一 2017 “New Light on the *Huayan jing* in Old Uighur from the Krotkov Collection and Yoshikawa Photographs.” 入澤崇・橘堂晃一 編『大谷探検隊収集西域胡語文獻論叢 仏教・マニ教・景教』, 105-153, 龍谷大学仏教文化研究所西域文化研究会, 龍谷大学世界仏教文化研究センター.
- KUDARA, Kogi and ZIEME, Peter 1983 “Uigurische Āgama-Fragmente (1).” *AoF*, 10(2): 269-318.
- KURIBAYASHI, Hitoshi 栗林均 編 2009 『『元朝秘史』モンゴル語漢字音訳・傍訳漢語対照語彙』東北大学東北アジア研究センター.
- LESSING, Ferdinand D. 1960 *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- LI, Gang and ZHANG, Hailong 李剛・張海龍 2021 “Uyghur Wall Inscriptions Newly Discovered in the Cave 26 of the Tuyuq Grottoes of Turfan (II).” 『内陸アジア言語の研究』36: 23-59.
- LI, Longwen 李龍文 編 2010 『蘭州碑林藏甘肅古代碑刻拓片菁華』甘肅人民美術出版社.
- LIGETI, Louis 1966 “Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming: Le *Kao-tch’ang-kouan yi-chou* du Bureau des Traducteurs.” *AOH*, 19: 117-199, 257-316.
- 1971 “Autour du Säkiz Yükmäk Yaruq.” *Studia Turcica* (Louis Ligeti, ed.), 291-319, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- MATSUDA, Koichi 松田孝一 2003 「チャガタイ家千戸の陝西南部駐屯軍団(補遺)一爾王チュベイ家分地邠州關係銘文について—」『国際研究論叢』16(2): 11-19.
- MATSUI, Dai 松井太 2004 「モンゴル時代の度量衡」『東方学』107: 166-153.
- 2008a “A Mongolian Decree from Chaghataid Khanate Discovered at Dunhuang.” *Aspects of Research into Central Asian Buddhism: In Memoriam Kogi Kudara* (Peter Zieme, ed.), 159-178, Turnhout: Brepols.
- 2008b 「東西チャガタイ系諸王家とウイグル人チベット仏教徒」『内陸アジア史研究』23: 25-48.
- 2008c “Revising the Uigur Inscriptions of the Yulin Caves.” 『内陸アジア言語の研究』23: 17-33.
- 2013 「敦煌諸石窟のウイグル語題記銘文に関する筭記」『人文社会論叢(人文科学篇)』30: 29-50.
- 2017 「敦煌石窟ウイグル語・モンゴル語題記銘文集」松井太・荒川慎太郎 編『敦煌石窟多言語資料集成』, 1-160, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- MATSUI, Dai, WATABE, Ryoko and ONO, Hiroshi 2015 “A Turkic-Persian Decree of Timurid Mirān Šāh of 800 AH/1398 CE.” *Orient*, 50: 53-75.
- MATSUKAWA, Takashi 松川節 1995 「大元ウルス命令文の書式」『待兼山論叢(史学篇)』29: 25-52.
- MONIER-WILLIAMS, Monier 1899 *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press.
- MORIYASU, Takao 森安孝夫 1983 「元代

- ウイグル仏教徒の一書簡—敦煌出土ウイグル語文献補遺— 護雅夫 編『内陸アジア・西アジアの社会と文化』, 209-231, 山川出版社。
- 1985 「チベット文字で書かれたウイグル文仏教教理問答 (P.t.1292) の研究」『大阪大学文学部紀要』25: 1-85.
- 1988 「敦煌出土元代ウイグル文書中のキンサイ綴子」『榎博士頌寿記念東洋史論叢』, 417-441, 汲古書院.
- 1991 『ウイグル=マニ教史の研究』(『大阪大学文学部紀要』31/32) 大阪大学文学部.
- 1992 「ウイグル文書簡記 (その三)」『内陸アジア言語の研究』7: 43-53.
- 1994 「ウイグル文書簡記 (その四)」『内陸アジア言語の研究』9: 63-93.
- 2015 『東西ウイグルと中央ユーラシア』名古屋大学出版会.
- 2019 *Corpus of the Old Uighur Letters from the Eastern Silk Road (BT 46)*. Turnhout: Brepols.
- MORIYASU, Takao and YOSHIDA, Yutaka 森安孝夫・吉田豊 2019 「カラバルガスン碑文漢文版の新校訂と訳注」『内陸アジア言語の研究』34: 1-59.
- MURAKAMI, Masatsugu 村上正二 1972 『モンゴル秘史 2—チンギス・カン物語』(東洋文庫 209) 平凡社.
- НАДЕЛЯЕВ, Владимир Михайлович et al. eds. 1969 *Древнетюркский словарь*. Ленинград.
- NAKAMURA, Hajime 中村元 1975 『仏教語大辞典 上下巻』東京書籍.
- NAKAMURA, Hajime 中村元 et al. 編 2002 『岩波仏教辞典 第二版』岩波書店.
- NAKAMURA, Jun and MATSUKAWA, Takashi 中村淳・松川節 1993 「新発見の蒙漢合璧少林寺聖旨碑」『内陸アジア言語の研究』8: 1-92, +8pls.
- NAKAMURA, Kentaro 中村健太郎 2006 「ウイグル文「成宗テムル即位記念仏典」出版の歴史的背景: U 4688 [T II S 63]・\*U 9192 [T III M 182] の分析を通じて」『内陸アジア言語の研究』21: 49-91, +1pl.
- 2007 「ウイグル語仏典からモンゴル語仏典へ」『内陸アジア言語の研究』22: 71-118.
- 2009 「14世紀前半のウイグル語印刷仏典の奥書に現れる「Könçög イドゥククト王家」をめぐる」『内陸アジア言語の研究』24: 131-171, +1pl.
- ODA, Juten 小田壽典 1974 「ウイグル文殊師利成就法の断片一葉」『東洋史研究』33(1): 86-109.
- 1984 「1330年の雲南遠征余談」『内陸アジア史研究』1: 11-24, +1pl.
- 1987 「龍谷大学図書館蔵ウイグル文八陽経の版本断片」『豊橋短期大学研究紀要』4: 57-86.
- 1988 「ウイグル文八陽経写本の s/š 字形に関する覚書」『豊橋短期大学研究紀要』5: 21-32.
- 2010 『仏説天地八陽神呪経一巻 トルコ語訳の研究』法蔵館.
- OZAWA, Shigeo 小澤重男 1993 『元朝秘史蒙古語文法講義』風間書房.
- PELLIOT, Paul 1914 “La version ouigoure de l’histoire des princes Kalyañamkara et Pāpañkara.” *T’oung Pao*, 15(2): 225-261.
- 1920 “À propos des Comans.” *Journal Asiatique*, 1920 avril-juin: 125-185.
- 1929 “Neuf notes sur des questions d’Asie centrale.” *T’oung Pao*, 2nd Series 26(4/5): 201-266.
- 1930 “Notes sur le “Turkestan” de M. W. Barthold.” *T’oung Pao*, 2nd Series 27(1): 12-56.
- 1959 *Notes on Marco Polo, Vol.1*. Paris: Imprimerie Nationale.
- RÄSÄNEN, Martti 1969 *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- RÖHRBORN, Klaus 1977-1998 *Uigurisches Wörterbuch*. Vols.1-6. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- SAGUCHI, Toru 佐口透 1943 「モンゴル人支配時代のウイグルistan (上・下)」『史学雑誌』54(8/9): 1-71, 72-97.
- SHOGAITO, Masahiro 庄垣内正弘 1978 「古代ウイグル語におけるインド来源借用語彙の導入経路について」『アジア・アフリカ言語文化研究』15: 79-110.
- 1985 『ウイグル語・ウイグル語文献の研究II』神戸市外国語大学外国学研究所.
- 1987 「ウイグル文献に導入された漢語に関する研究」『内陸アジア言語の研究』2: 17-156.
- 2003 『ロシア所蔵ウイグル語文献の研究』京都大学大学院文学研究科.
- 2008 『ウイグル文アビダルマ論書の文献学的研究』松香堂.
- SUGIYAMA, Masa’aki 杉山正明 1982 「爾王チュベイとその系譜—元明史料と『ムイッズル-アンサーブ』の比較を通じて—」『史林』65(1): 1-40.
- 1983 「ふたつのチャガタイ家」小野和子 編『明清時代の政治と社会』, 651-700, 京都大学人文科学研究所.
- 1987 「西暦1314年前後大元ウルス西境をめぐる小札記」『西南アジア研究』27: 24-56.
- 1996 「モンゴル時代史研究の現状と

- 課題」宋元時代史の基本問題編集委員会 編『宋元時代史の基本問題』, 497-528, 汲古書院。
- 2004 『モンゴル帝国と大元ウルス』京都大学学術出版会。
- TAKATA, Hideki 高田英樹 2013 『マルコ・ポーロ／ルスティケッロ・ダ・ピーサ 世界の記「東方見聞録」対校訳』名古屋大学出版会。
- TANAKA, Kimiaki 田中公明 2009 「判読困難なサンسكريット写本をいかに修補するか? —Nāgabodhiの『安立次第論』第1章に見るテキスト復元」『東洋文化研究所紀要』156: 43-67。
- 2012 『図説 チベット密教』春秋社。
- TEKIN, Talat 1968 *A Grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington: Indiana University Press.
- TODO, Akiyasu 藤堂明保 編 1978 『学研漢和大字典』学習研究社。
- TOKUSHIGE, Hiroshi 徳重弘志 2014 「『理趣広経』「極喜金剛秘密の供養の廣大儀軌」における灌頂一和訳および校訂テキスト」『高野山大学密教文化研究所紀要』27: 121-139。
- TSUKAMTO, Keisho 塚本啓祥 1979 「蓮華生と蓮華座」『印度学仏教学研究』28(1): 1-9。
- TUCCI, Giuseppe / SAMUEL, Geoffrey trans. 1980 *The Religions of Tibet*. London/Henley: Routledge & Kegan Paul.
- TUMURTOGOO, Domii ed. 2006 *Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII-XVI Centuries): Introduction, Transcription and Bibliography*. Taipei: Academia Sinica, Institute of Linguistics.
- UMEMURA, Hiroshi 梅村坦 1977 「13世紀ウイグルスタンの公権力」『東洋学報』59(1/2): 1-31。
- WARNKE, Ingrid 1981 “Ein uigurisches Kolophon aus der Berliner Turfan-Sammlung.” *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienskunde, Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht von Kollegen, Freunden und Schülern* (Klaus Röhrborn and Horst Wilfrid Brands, eds.), 215-220, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- WATANABE, Hiroshi 渡部洋 et al. 2012 「漢文・モンゴル文対訳「達魯花赤竹君之碑」(1338年) 訳註稿」『大谷大学真宗総合研究所研究紀要』29: 107-238。
- WILKENS, Jens 2009 “Ein manichäischer Alptraum?” *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit* (Desmond Durkin-Meisterernst, Christiane Reck and Dieter Weber, eds.), 319-348, Wiesbaden: Reichert Verlag.
- 2016 “Buddhism in the West Uyghur Kindgom and Beyond.” *Transfer of Buddhism Across Central Asian Networks (7th to 13th Centuries)* (Carmen Meinert, ed.), 191-249, Leiden/Boston: Brill.
- 2021 *Handwörterbuch des Altuigurischen: Altuigurisch-Deutsch-Türkisch*. Göttingen: Akademie der Wissenschaften zu Göttingen.
- YAMADA, Nobuo 山田信夫 1989 『北アジア遊牧民族史研究』東京大学出版会。
- YAMADA, Nobuo 山田信夫 著 小田壽典・P. ツィーメ・梅村坦・森安孝夫 編 1993 『ウイグル文契約文書集成』全3巻, 大阪大学出版会。
- YANG, Eveline 2016 “Tracing the *Chol kha gsum*: Reexamining a Sa skya-Yuan Period Administrative Geography.” *Revue d’Etudes Tibétaines*, 37: 551-568.
- YANG, Fuxue and ZHANG, Haijuan 楊富学・張海娟 2011 「元明蒙古爾王家族史研究回顧」『吐魯番學研究』2011(2): 131-140。
- 2012 「蒙古爾王家族与元代西北边防」『中国边疆史地研究』22(2): 21-36。
- 2013 「蒙古爾王家族与元代亦集乃路之關係」『敦煌研究』139: 157-164。
- 2015 「蒙古爾王家族与裕固族的形成」『内蒙古社会科学』36(3): 37-43。
- 2017 『從蒙古爾王到裕固族大頭目』甘肅文化出版社。
- YANG, Fuxue, ZHANG, Haijuan and AN, Yujun 楊富学・張海娟・安玉軍 2014 「從蒙古爾王到裕固族大頭目」『河西学院学報』30(3): 11-21。
- YAO, Guilan 姚桂蘭 編 2019 『文殊山石窟』甘肅人美出版社。
- YASUDA, Akinori 安田章紀 2012 「ロンチェンパの灌頂儀礼(1) —『有戲論灌頂儀礼・悉地の河』和訳研究」*Acta Tibetica et Buddhica*, 5: 1-42。
- YOSHIDA, Jun’ichi and CHIMEDDORJI, Jakhadai eds. 吉田順一・チメドルジ 編 2008 『ハラホト出土モンゴル文書の研究』雄山閣。
- YULE, Henry 1903 *The Book of Ser Marco Polo, The Venetian: Concerning The Kingdoms and Marvels of the East (3rd edition)*. 2 vols. London: John Murray.
- ZHANG, Haijuan and YANG, Fuxue 張海娟・楊富学 2011 「蒙古爾王家族与河西西域仏教」『敦煌学輯刊』2011(4): 84-97。
- ZHANG, Xiaodong and ZHANG, Qjuxia 張曉東・張秋霞 2012 「有元重修文殊寺碑銘」『档案』2012(3): 47-49。
- ZIEME, Peter 1975 “Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren.” *AOH*, 29(2): 187-211。
- 1981 “Bemerkungen zur Datierung uigurischer Blockdrucke.” *JA*, 269: 385-399。

- 1985 *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren* (BTŦ 13). Berlin: Akademie Verlag.
- 1991 *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang: Studien zur alttürkischen Dichtung*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- 1992 *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qočo*. Opladen: Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften.
- 1996 *Altun Yaruq Sudur. Vorworte und das erste Buch* (BTŦ 18). Turnhout: Brepols.
- 2021 “Mount Wutai and Mañjuśrī in Old Uigur Buddhism.” *The Transnational Cult of Mount Wutai, Historical and Comparative Perspectives* (Susan Andrews, Jinhua Chen and Guang Kuan, eds.), 223–237, Leiden/Boston: Brill.
- ZIEME, Peter and KARA, György 1979 *Ein uigurisches Totenbuch. Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang, British Museum Or. 8212(109)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- ZIEME, Peter and KUDARA, Kogi ベーター・ツィーメ・百濟康義 1985 『ウイグル語の観無量寿経』永田文昌堂.

※参考文献に収める日本語及び中国語文献の著者名については、海外の読者への便宜を考え、アルファベット表記を併記させている。

[追記] 本稿の執筆に際しては、森安孝夫・大阪大学名誉教授、松井太・大阪大学教授のお二人より貴重なご助言を賜るとともに、筆者のテキストの誤りを正していただいた。また、Peter Zieme 教授にもテキストをチェックいただき、有益なコメントを頂戴した。ここに記して心よりの感謝を申し上げたい。なお、当然のことながら、本稿に含まれる誤りは全て筆者の責任である。

採択決定日—2023年1月19日

### 略号表

- 『叢刊』: 北京図書館古籍出版編輯組 編『北京図書館古籍珍本叢刊6 経部 華夷訳語・高昌館課・回回館雑字・訳語・百訳館訳語・暹羅館訳語・八館館考』書目文獻出版社。
- 『隴右』: 張維『隴右金石録』(『石刻史料新編(21)』新文豊出版公司, 1982)。
- AoF: *Altorientalische Forschungen*.
- AOH: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*.
- BTŦ: *Berliner Turfantexte*.
- DŦS: Наделяев 1969.
- ED: Clauson 1972.
- HŦAS: *Harvard Journal of Asiatic Studies*.
- HWAU: Wilkens 2021.
- JŦA: *Journal Asiatique*.
- SUK: 山田信夫 1993 『ウイグル文契約文書集成』全3巻。
- TMEN: Doerfer 1963–1975.
- UW: Röhrbom 1977–1998.

画像 1



画像 2

